



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

2016년 2월

석사학위논문

# 중국 대중가요 가사의 코드 전환 연구

조선대학교 대학원

국어국문학과

손군군

# 중국 대중가요 가사의 코드 전환 연구

A study on Code-Switching in Chinese Popular Song  
Lyrics

2016년 2월 25일

조선대학교 대학원  
국어국문학과  
손군군

# 중국 대중가요 가사의 코드 전환 연구

지도교수 강희숙

이 논문을 문학 석사학위신청 논문으로 제출함

2015년 10월

조선대학교 대학원

국어국문학과

손군군

## 손군군의 석사학위논문을 인준함

|     |          |                |
|-----|----------|----------------|
| 위원장 | 조선대학교 교수 | <u>이상원 (인)</u> |
| 위원  | 조선대학교 교수 | <u>이금순 (인)</u> |
| 위원  | 조선대학교 교수 | <u>강희숙 (인)</u> |

2015년 11월

조선대학교 대학원

## 목 차

|   |    |
|---|----|
| ABSTRACT .....                                | 1  |
| 1. 서론 .....                                   | 1  |
| 1.1. 연구 목적 및 필요성 .....                        | 1  |
| 1.2. 선행 연구 검토 .....                           | 2  |
| 1.3. 연구 방법 .....                              | 4  |
| 2. 이론적 배경 .....                               | 11 |
| 2.1. 용어의 개념 .....                             | 11 |
| 2.1.1. 코드 및 코드 선택 .....                       | 11 |
| 2.1.2. 코드 전환 및 코드 혼용 .....                    | 11 |
| 2.2. 코드 전환의 요인 및 기능 .....                     | 13 |
| 2.2.1. 코드 전환의 요인 .....                        | 13 |
| 2.2.2. 코드 전환의 기능 .....                        | 14 |
| 2.3. 분석 이론 및 모형 .....                         | 15 |
| 2.3.1. Myers-Scotton(1990)의 기저언어 프레임 모형 ..... | 16 |
| 2.3.2. Poplack(1980)의 자립 형태소 제약 및 등가 제약 ...   | 16 |
| 3. 중국 대중가요 가사의 코드 전환 양상 및 기능                  | 18 |
| 3.1. 코드 전환 양상 분석 .....                        | 18 |

|  |    |
|--|----|
| 3.1.1. 한어(漢語)와 영어 사이의 코드 전환· .....     | 21 |
| 3.1.2. 한어(漢語)와 기타 외국어 사이의 코드 전환· ..... | 41 |
| 3.1.3. 한어(漢語)와 소수민족어 사이의 코드 전환· .....  | 42 |
| 3.2. 코드 전환 기능 분석 .....                 | 43 |
| 3.2.1. 음악적 기능 .....                    | 44 |
| 3.2.2. 의미적 기능 .....                    | 49 |
| 3.2.3. 언어적 기능 .....                    | 58 |
| <br>                                   |    |
| 4. 결론 .....                            | 61 |
| <br>                                   |    |
| <참고문헌> .....                           | 63 |
| <부 록> .....                            | 69 |

## 표 목 차

|  |    |
|--|----|
| <표 1> 가사에서 코드 전환이 나타난 가요·····          | 5  |
| <표 2> 한국 대중가요 가사에서 한국어-영어 코드 전환의 기능··· | 15 |
| <표 3> 중국 대중가요의 코드 전환 비율·····           | 18 |
| <표 4> 중국 대중가요 가사의 코드 전환 양상·····        | 19 |
| <표 5> 중국 대중가요 가사의 코드 전환 언어별 비율·····    | 20 |
| <표 6> 한어(漢語)-영어 사이의 코드 전환 유형별 비율·····  | 21 |
| <표 7> 단어에서 각 품사 코드 전환 비율·····          | 22 |
| <표 8> 삽입된 영어 구의 각 유형 코드 전환 비율·····     | 30 |
| <표 9> 중국 대중가요 가사의 코드 전환 기능·····        | 44 |



## ABSTRACT

### A Study on Code-Switching in Chinese Popular Song Lyrics

Sun Junjun

Advisor: Prof. Gang Huisuk, Ph.D.

Department of Korean Language & Literature

Graduate School of Chosun University

Based on theories of code-switching that appears mainly in bilingual societies, the purpose of this study is to analyze the aspect of code-switching in Chinese popular song lyrics for the past 3 years, and to find out the functions of the code-switching. The weekly top 15 songs, which were in the 'China's Top Rank Chart' for the past 3 years, were 596 excluding the songs that appeared more than once, 160 of them used code-switching. Among them, 152 songs had Chinese-English code-switching but there were not many code-switching between Chinese-minority language and Chinese-other foreign language. According to the matrix language frame of Myers-Scotton(1990), in Chinese pop songs, Chinese is the Matrix Language and English, minority language, and other foreign languages are Embedded Language. Among various types of Chinese-English code-switching, word switching was the most frequent, phrase switching was the second, and sentence switching was the third. The English parts embedded in Chinese sentences mostly lost refraction or appeared in original form, and followed the grammatical rules of Chinese. In code-switching between Chinese-other foreign languages and Chinese-minority language, the embedded foreign languages or minority languages were generally words, sentences, and paragraphs. As for functions, the code-switching in the lyrics of Chinese popular songs had 9 functions, which could be grouped into musical functions, meaningful functions, and linguistical functions. In musical aspect,

code-switching serves as chuimsae (exclamations) and rhyming. In terms of meaning, the functions of code-switching are emphasis of theme, expression of intimacy, euphemism, approach toward audience, and expression of the singer's identity. In linguistical functions, code-switching serves for harmony and convenience.

# 1. 서론

## 1.1. 연구 목적 및 필요성

잘 알려져 있는 바와 같이, 중국은 다민족·다언어 국가이다. 따라서 예로부터 각 민족들 간의 언어 접촉<sup>1)</sup>이 활발하게 이루어졌다. 특히 한어(漢語)는 다수자 언어<sup>2)</sup>(majority language)로서 55개 소수민족<sup>3)</sup>의 소수민족어들<sup>4)</sup>과 빈번하게 접촉해 왔다. 이러한 언어 접촉의 결과 중국 한족(漢族) 및 소수민족의 이중 언어 혹은 다중 언어 사용자<sup>5)</sup>는 의사소통을 위하여 한어(漢語)와 소수민족어를 선택적으로 사용하는 경우가 빈번하다. 또한 1980년대 이후 개혁 개방을 실행한 후로 다른 나라와의 교류가 빈번해져 왔고, 외교, 무역 등의 현장에서 외국어를 사용하는 것을 쉽게 볼 수 있다. 1990년대부터는 초·중등학교에서 영어 교육이 실시되었다. 기성세대들의 경우에는 외국어 교육을 받은 사람이 많지 않은 반면, 오늘날 젊은이들의 경우에는 학교교육이나 사교육을 통해서 영어를 중심으로 한 외국어 교육을 받은 사람이 증가하고 있다. 특히 최근 들어서는 북미 등에서 유학하고 돌아와 익숙하게 이중이나 다중 언어를 구사할 수 있는 사람이 많아지고 있다. 2000년대에 들어서면서는 중국 신문, 잡지, TV, 인터넷 등 대중 매체에서 영어를 중심으로 한 외국어 사용이 늘어나는 추세이다. 이러한 영어 사용 현상은 대중문화 곳곳에 널리 퍼지게 되어서 일부 대중가요<sup>6)</sup> 가사에서도

- 
- 1) 공통의 모국어를 사용하지 않는 둘 이상의 화자 집단이 상호 간에 사회적 접촉을 하는 상황을 지칭한다(강윤희, 2012: 148).
  - 2) 국가의 공식 언어로 인정받아 국민 대다수가 사용하는 언어이다(강현석 외, 2014: 353).
  - 3) 阿昌族, 白族, 保安族, 布朗族, 布依族, 朝鮮族, 達幹爾族, 傣族, 德昂族, 侗族, 東鄉族, 獨龍族, 鄂倫春族, 俄羅斯族, 鄂溫克族, 高山族, 仡佬族, 哈尼族, 哈薩克族, 赫哲族, 回族, 基諾族, 京族, 景頗族, 柯爾克孜族, 拉祜族, 黎族, 傈僳族, 珞巴族, 滿族, 毛南族, 門巴族, 蒙古族, 苗族, 仫佬族, 納西族, 怒族, 普米族, 羌族, 撒拉族, 佘族, 水族, 塔吉克族, 塔塔爾族, 土族, 土家族, 佯族, 維吾爾族, 烏茲別克族, 錫伯族, 瑤族, 彝族, 裕固族, 藏族, 壯族.
  - 4) 소수민족은 약 60여 종의 언어를 사용하고 있는데 어떤 민족은 거주지 차이에 따라 두 가지 혹은 몇 가지 언어를 함께 사용하고 있다. 이 60여 종의 언어는 5개 어계, 10개 어족, 16개 어지로 나뉜다(소향옥·김양희, 2008: 9).
  - 5) 일반적으로 하나의 언어만을 사용하는 언어적 상황을 단일 언어 사용 상황이라고 하고 그러한 화자를 단일 언어 사용자라고 부른다. 이에 비해 둘 또는 그 이상의 언어를 일상 언어생활에서 다소 유창하게 사용하는 상황은 이중 언어 사용 상황이나 다중 언어 사용 상황이라고 하고 그러한 화자를 이중 언어 사용자 또는 다중 언어 사용자라고 부른다(강현석 외, 2014: 356).
  - 6) 대중가요는 서민문화로서 대중들이 자발적으로 수용하여 유지되는 문화이고 대중의 경험과 관심사, 인식과 정서, 욕망 등을 어떤 식으로든 드러냄으로써 대중과의 공감대를 이루어낼 수 있다.(이영미, 2006).

코드 전환이 두드러지게 나타나고 있다.

코드 전환은 이중 언어 사용 상황에서 화자가 이미 사용하고 있던 언어를 다른 언어로 교체하는 현상이다(강현석 외, 2014: 365). 손초(孫超, 2008)에서는 중국 대중가요 한어(漢語) 가사에서 외국어를 섞어 쓰는 코드 전환 현상이 현대 대중가요의 한 가지 특징이 되었다고 하였다. 대중가요는 대중들의 생활을 가사로 담아 부르는 노래로서 사회문화를 직접적으로 반영할 수 있으므로 코드 전환 현상은 대중가요 가사에도 다양하게 반영되어 나타난다. 한성일(2010)에서는 한국 대중가요에 쓰인 한국어 - 영어 사이의 코드 전환의 기능을 모두 6 가지로 제시하였으나 중국어학에서 이루어진 연구들에서는 주로 대중가요에 사용된 한어(漢語) - 영어 사이의 코드 전환의 요인에 대해 초점을 맞추었을 뿐 그 기능에 대해서는 고찰한 바가 없다. 따라서 중국 대중가요 가사에 나타난 코드 전환 양상 및 그러한 코드 전환이 어떠한 기능을 가지는지 고찰할 필요가 있다. 이러한 필요성에 따라 이 연구에서는 이중 언어 사회에서 주로 나타나는 코드 전환에 관한 이론을 토대로 최근 3년간 중국 대중가요 가사에 나타난 코드 전환 양상 및 그 기능을 밝히는 것을 목적으로 한다.

## 1.2. 선행 연구 검토

코드 전환에 관한 중국어학계의 연구는 1980년대 후반부터 이루어졌다. 그동안 이루어진 연구 성과를 살펴보면 시기별로 상당한 변화를 보이는 것이 특징이다.

1980년대 후반부터 1990년대 초기까지는 주로 서구의 코드 전환 연구 성과를 소개하는 연구가 주를 이루었다. 왕득행(王得杏, 1987), 장정거(張正舉)·이숙분(李淑芬, 1990), 양지청(陽志淸, 1992) 등이 그것이다. 왕득행(王得杏, 1987)은 코드와 코드 전환의 개념을 제시하고 Gumperz(1972)의 코드 전환 상호 작용 이론을 소개하였다. 이와 더불어 코드 전환에 대한 두 가지 연구 방법, 즉 설문조사법과 직접관찰법의 장점과 단점을 살펴보고 코드 전환의 일반적인 담화 기능을 제시하였다. 장정거(張正舉), 이숙분(李淑芬, 1990)은 서구 언어학계 코드 선택과 코드 전환에 대한 연구 성과들을 소개하고 코드 전환의 두 가지 하위 범주, 즉 상황적(situational) 코드 전환과 은유적(metaphorical) 코드 전환을 소개하였다. 양지청(陽志淸, 1992)은 중국 1900-1960년대 문학 작품에 나타난 코드 전환 양상을 계량적으로 분석하여 코드 전환에서 나타나는 참여자 요인과 상황 요인과 화제 요인을 제시하였다.

1990년대 후반에는 만명강(萬明剛, 1997), 해봉(海峰, 1998), 김종태(金鐘太, 1999) 등 한족(漢族)과 소수민족어 사이의 코드 전환에 대한 연구가 두드러진다. 만명강(萬明剛, 1997)은 한어(漢語)를 사용할 수 있는 장족(藏族) 이중 언어 사용자의 언어 태도에 대하여 조사·연구하였다. 해봉(海峰, 1998)은 한어(漢語)를 사용할 수 있는 위구르족(維吾爾族) 이중 언어 사용자가 일상생활에서 쓰는 코드 전환 양상에 대해 연구하여 코드 전환이 일어나는 상황을 제시하였다. 김종태(金鐘太, 1999)는 중국 조선족(朝鮮族) 이중 언어 사용자의 조선어(朝鮮語) - 한어(漢語) 코드 전환 양상에 대해 분석하였다.

2000년대 들어서는 주로 서구 언어학자들의 새로운 연구 이론을 이용하여 코드 전환의 발생 요인을 제시하였다. 우국동(于國棟, 2000), 왕근(王瑾)·황국문(黃國文)·려대용(呂黛蓉, 2003), 진운(陳耘, 2003) 등이 여기에 속한다. 우국동(于國棟, 2000)은 Verschueren(2000)의 '순응론(adaptation theory)'<sup>7)</sup>을 바탕으로 코드 전환을 일으키는 요소가 언어 현실(linguistic reality), 사회적 제약(social conventions), 심리적 동기(mental motivation) 이 세 가지임을 밝혔다. 왕근(王瑾)·황국문(黃國文)·呂黛蓉(려대용, 2003)은 이른바 체계 기능 언어학(systemic functional linguistics)의 이론을 바탕으로 중국 신문 뉴스 텍스트에 나타난 코드 전환을 계량적으로 분석하고 뉴스의 분야에 따라 코드 전환이 나타난 빈도수가 다를 수 있음을 제시하였다. 연예계 뉴스와 과학 기술 뉴스는 정치 뉴스, 스포츠 뉴스보다 코드 전환이 더 활발히 이루어지고 있다는 것을 밝힘과 동시에 뉴스 텍스트에서 문장 내 코드 전환이 97.7%를 차지한다는 통계 결과를 제시하였다. 진운(陳耘, 2003)은 코드 전환의 양상에 대해 분류하고 그 요인이 무엇인지를 네 가지, 즉 '화자가 사용하고 있는 언어로 적절하게 말하고 싶은 내용을 표현할 수 없는 경우', '화자가 의도적으로 현장에 있는 사람들 중 일부를 배제하고 의사소통을 하는 경우', '화자가 어떤 말을 강조할 경우', '자신의 언어 능력을 표현하려고 하는 경우' 등으로 구분하였다.

2005년 이후에는 중국 대중가요 코드 전환에 대한 연구가 비교적 활발하게 이루어졌다. 대표적인 연구 성과로는 손초(孫超, 2008), 이염비(李艷飛, 2010), 손성연(孫成燕, 2011), 요위(姚偉, 2013) 등을 들 수 있다. 손초(孫超, 2008)는 중국 대중가요의 언어적 특징을 분석하면서 중국 대중가요 가사에서 외국어를 섞어 쓰는 현상이 중국

7) Verschueren에 따르면 인류의 언어 사용의 과정은 언어 내적 요인과 외적인 요인을 따라서 언어를 선택하는 과정이다. 중국에서는 이를 일컬어 '順應論(순응론)'이라 한다. (Vrsshueren, J. 2000).

현대 대중가요의 한 가지 특징이 되었다는 것을 밝혔다. 이영비(李艷飛, 2010), 손성연(孫成燕, 2011), 요위(姚偉, 2013)는 모두 우국동(于國棟)(2000)의 '순응성 모델(順應性模式)'을 바탕으로 대중가요 가사에 나타난 한어(漢語)와 영어 사이의 코드 전환 현상을 일으키는 언어의 현실적, 사회적, 심리적 요소를 연구하였다. 이영비(李艷飛, 2010)는 수집된 273곡 중국 대중가요에 나타난 한어(漢語)와 영어 사이의 코드 전환에 대해 분석하고, 작사가는 언어의 현실, 사회 제약, 심리 욕구를 따라 청중들에게 그들의 작품에 대한 선호도를 증가시키기 위해 가사에서 코드 전환을 사용한다고 주장하였다. 손성연(孫成燕, 2011)은 중국 대중가요 가사에 나타난 한어(漢語) - 영어 사이의 코드 전환은 임의의 현상이 아니라 언어 현실, 사회적 제약, 작사가의 심리 동기에 따른 특정한 목적을 이루기 위해 생기는 것이라고 보았다. 요위(姚偉, 2013)는 200여 곡의 중국 대중가요를 분석하여 중국 대중가요 가사에 나타난 한어(漢語) - 영어 사이의 코드 전환 중 명사의 전환이 가장 많고, 문장 내 코드 전환이 문장 간 코드 전환보다 더 많다고 하였다. 또 '순응성 모델(順應性模式)'을 통해서 중국 대중가요 작사가들이 가사에서 코드 전환을 사용하는 세 가지 요인으로 언어 현실에 대한 순응, 사회 제약에 대한 순응, 심리 동기에 대한 순응이 있음을 밝혔다.

이상으로 제시한 대중가요 코드 전환에 대한 연구 성과들은 주로 우국동(于國棟, 2000)이 제시한 '순응성 모델(順應性模式)'을 바탕으로 중국 대중가요 가사에 나타난 한어(漢語)와 영어 사이의 코드 전환의 발생 요인을 고찰하는 데 관심을 두었다. 문제는 코드 전환이 이중 언어 상황에서 나타날 수 있는 화자의 전략적 언어 선택이라고 할 때, 그러한 언어 선택, 구체적으로는 코드 전환이 어떠한 기능을 갖는지에 대한 연구도 필요하다는 것이다. 따라서 이 논문에서는 최근 3년간 중국 대중가요 가사에 나타난 코드 전환의 구체적인 양상 및 그 기능을 체계적으로 분석하는 데 초점을 맞추고자 한다.

### 1.3. 연구 방법

이 논문은 2012년부터 2014년까지 최근 3년 동안 '중국 톱 순위차트<sup>8)</sup>(中國TOP排行

8) '중국 톱 순위차트'는 중국 중앙 인민 라디오(中國中央人民廣播電臺)가 주최하는 대중가요 순위 차트 프로그램이며 중국 대륙 순위차트와 홍콩·대만 순위차트로 나뉜다. 매주 순위 차트는 음악 전문가들이 대중가요에 대해 점수를 매기는 것과 앨범 판매량과 청중들의 투표 방식을 결합하여 통계한 후 작성한 것이다.

榜)'에서 매주 상위 15위 이내에 든 대중가요 가사에 쓰인 언어를 연구 대상으로 삼고 자 한다.<sup>9)</sup> 매주 상위 15위 안에 들어 있는 가요 중 중복된 곡을 제외하고 정리한 대상곡은 연도별로 2012년 202곡, 2013년 199곡, 2014년 195곡이다. 그중에서 코드 전환이 나타난 가요로는 2012년은 51곡, 2013년은 51곡, 2014년은 58곡으로 총 160곡이다.

<표 1> 가사에서 코드 전환이 나타난 가요<sup>10)</sup>

| 연도      | 가요 제목                                       | 가수          |
|---------|---|-------------|
| 2012    | 開放 (개방)                                     | 담유유(譚維維)    |
|         | 火鳥 (불새)                                     | 장걸(張傑)      |
|         | 我始終在這裏<br>(나 항상 여기에)                        | 이건(李健)      |
|         | 男人四十 (남자나이 마흔)                              | 사보량(沙寶亮)    |
|         | It's the time (시간이 되었어)                     | 이재원(李在元)    |
|         | 一開始 (처음부터)                                  | 유심(劉心)      |
|         | It's time to go (가야 할 시간이야)                 | 왕여릉(汪好凌)    |
|         | 替女友小A給你的情書<br>(여자 친구 소A 대신 너에게 띄우는<br>연애편지) | 격양(格楊)      |
|         | 愛人 (그대여)                                    | 애경(艾敬)      |
|         | 心跳 (가슴이 뛴다)                                 | 현자(弦子)      |
|         | 飛鳥 (비조)                                     | 하정(何靜)      |
|         | 不過情人節<br>(밸런타인 데이는 없어)                      | 정백연(井柏然)    |
|         | 不會忘記 (잊지 못할 거야)                             | 왕소민(汪小敏)    |
|         | 演 (출연)                                      | 담유유(譚維維)    |
|         | What is love (사랑이 뭘까?)                      | 엑소-M(EXO-M) |
|         | 沒有這首歌 (그 노래는 없어)                            | 후현(後弦)      |
|         | 0-Ley-0                                     | 상운첩(尚雯婕)    |
|         | 瘋的沙 (휘날리는 모래)                               | 애대(愛戴)      |
| 懷疑 (의심) | 조방(曹方)                                      |             |

9) 15위까지를 연구 대상으로 삼은 이유는 '중국 톱 순위차트'가 15위까지만 제시되기 때문이다.

10) 이 노래들 가운데 한국인 가수나 한국 그룹의 노래도 포함되어 있다. 예를 들면, 이재원, 장근석 등이 그들이다. 그룹의 경우에는 EXO와 Super Junior 그룹 중에서 한국을 대표하는 K그룹과 중국을 대표하는 M그룹으로 나뉜다. 이 때 M그룹의 가수가 중국인이며 중국에서 활동하면서 한어(漢語) 대중가요를 부른다. 4인조 그룹 Miss A의 경우에는 한국인 가수와 중국인 가수가 각각 두 명으로 이루어졌으며 한어(漢語) 노래를 부르기도 한다. 그래서 이들의 노래 역시 중국 톱 순위 차트에 등장하게 되는데, 한국 가수가 한어(漢語)로 된 노래를 부를 때 노래가사 가운데 한어 - 영어 사이의 코드 전환이 나타나는 경향이 있어서 본 논문에서도 이 가수들의 노래를 참조하였다.

|      |                                  |                             |
|------|----------------------------------|-----------------------------|
|      | 故鄉 (고향)                          | 하정(何靜)                      |
|      | 一個人不可能 (혼자 한 사랑)                 | 정당(丁當)                      |
|      | 我愛超人 (나는 슈퍼맨을 사랑해)               | 이성(李晟)                      |
|      | 華麗的獨秀 (화려한 솔로)                   | 슈퍼주니어-M<br>(Super Junior-M) |
|      | 痛快 (통쾌해)                         | 왕야(王野)                      |
|      | 王者歸來 (왕의 귀환)                     | 사보량/손열<br>(沙寶亮/孫悅)          |
|      | 走在冷風中 (찬바람 속을 걷고 있네)             | 유사함(劉思涵)                    |
|      | 世間沒有一無所有的人<br>(세상에 혼자인 사람은 없어)   | 아탁(阿朵)                      |
|      | 淺彩虹 (희미한 무지개)                    | 조방(曹方)                      |
|      | 那些學校沒有教過的事兒<br>(학교에서 가르치지 않는 것들) | 손자함(孫子涵)                    |
|      | Love Song (사랑의 노래)               | 아람(阿蘭)                      |
|      | 放你走 (너를 보낸다)                     | 공신량(鞏新亮)                    |
|      | Glowing Sun (빛나는 태양)             | 펑청(彭靑)                      |
|      | 給天天 (천천에게)                       | 천천(天天)                      |
|      | Barbie Queen (바비 여왕)             | 백정(白婧)                      |
|      | 更愛 (더 사랑할 거야)                    | 반진(潘辰)                      |
|      | 宇宙只有我和你<br>(이 우주에 너와 나 단 둘)      | 양양(楊洋)                      |
|      | One Chance (한 번의 기회)             | 장걸(張傑)                      |
|      | 愛, 有你才完整<br>(사랑, 네가 있어야 진짜 사랑이지) | 위신(魏晨)                      |
|      | Baby Girl (베이비 소녀)               | 왕소민(汪小敏)                    |
|      | 因爲愛 (사랑하기 때문에)                   | 반진/장정영<br>(潘辰/張靚穎)          |
|      | Hero (영웅)                        | 소성(蘇醒)                      |
|      | 請不要對我說sorry<br>(내게 미안하다 하지 마)    | 하결(何潔)                      |
|      | V SPACE (브이 공간)                  | 위진(魏晨)                      |
|      | 夢想+ (꿈+)                         | 유심(劉心)                      |
|      | Lady Luck (행운여신)                 | 하결(何潔)                      |
|      | 不再讓你孤單 (더 이상 외로워 마)              | 수무년화(水木年華)                  |
|      | The Faith (믿음)                   | 상문첩(尙雯婕)                    |
|      | 塵埃 (먼지)                          | 위진(魏晨)                      |
|      | 彩色的黑 (여러 빛깔의 흑색)                 | 길극준일(吉克雋逸)                  |
|      | 偷心人 (내 마음을 훔친 너)                 | 길걸(吉傑)                      |
| 2013 | 讓世界爲你轉身                          | 장위(張瑋)                      |



|                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| (세상이 널 위해 돌게 해)                |                             |
| 星空之下 (별이 총총한 하늘 아래)            | 주필창(周筆暢)                    |
| Break Down (실패)                | 슈퍼주니어-M<br>(Super Junior-M) |
| 正能量 (긍정적인 에너지)                 | 사보량(沙寶亮)                    |
| Boom Boom Boom (붐, 붐, 붐)       | 교임량(喬任梁)                    |
| 疼, 阿博博 (abobo) (아프다, 아이고)      | 길걸(吉傑)                      |
| 因爲有你 (네가 있기 때문이야)              | 손남(孫楠)                      |
| 發生秀 (패션쇼)                      | 강영용(江映蓉)                    |
| 城市 (도시)                        | 양효설(梁曉雪)                    |
| Feel the Beat (비트를 느껴봐)        | 장근석(張根碩)                    |
| 小醜的行李 (빼에로의 짐)                 | 동남(東南)                      |
| 一首心歌 (마음의 노래)                  | 길극준일(吉克雋逸)                  |
| Running Away (도망치고 있어)         | 주필창(周筆暢)                    |
| I C U (난 널 만날 거야)              | 장근석(張根碩)                    |
| 我知道你也很想念<br>(니가 그리워하는 거 나도 알아) | 후현(後弦)                      |
| 愛不離 (사랑한다면 헤어지지 않아)            | 장지림(張志林)                    |
| Crazy (미쳤어)                    | 강영용(江映蓉)                    |
| 鉤釘 (리벳)                        | 왕여릉(汪妤凌)                    |
| 就現在 (바로 지금)                    | 오막수(吳莫愁)                    |
| Goal (골)                       | 장정영(張靚穎)                    |
| 卑鄙 (비열하다)                      | 원아유(袁姪維)                    |
| 傻瓜探戈 (바보 탱고)                   | 호하(胡夏)                      |
| 我的MIDI (나의 MIDI)               | 김지문(金志文)                    |
| 神魂顛倒 (정신이 나갔나봐)                | 부신박(付辛博)                    |
| 背面 (뒷모습)                       | 왕여릉(汪妤凌)                    |
| 巧克力棒 (막대 초콜릿)                  | 지상려함(至上勵合)                  |
| 當你離開我 (네가 날 떠날 때)              | M4M                         |
| 看走眼 (잘못 봤어)                    | 현자(弦子)                      |
| 封面戀人 (표지 연인)                   | 위진(魏晨)                      |
| 我們就喜歡這樣<br>(우린 그냥 이렇게 하고 싶어)   | 요약단/김소어<br>(耀樂團/金小魚)        |
| Single Ladies (싱글 여성들)         | M.I.C.남단<br>(M.I.C.男團)      |
| 花花世界 (화려한 세상)                  | 유흔(劉忻)                      |
| Let's Vogue (유행이야)             | 길극준일(吉克雋逸)                  |
| Beautiful Light (아름다운 빛)       | 김지문(金志文)                    |
| 小星星the star (작은 별)             | 상운첩(尙雯婕)                    |
| 新自己 (새로워진 나)                   | 유심(劉心)                      |
| 我和我 (나와 나)                     | 화진우(華晨宇)                    |
| 相信未來 (미래를 믿어)                  | M.I.C.남단                    |

|      |                                    |  |
|------|------------------------------------|--|
|      |                                    | (M.I.C.男團)                                 |
|      | 光 (빛)                              | 위진(魏晨)                                     |
|      | 親愛的 (자기야)                          | 유흔(劉忻)                                     |
|      | 讓你猜 (알아 맞춰봐)                       | 정정(丁丁)                                     |
|      | 醜八怪 (못난이)                          | 설지겸(薛之謙)                                   |
|      | 陽光下的我們 (햇살 아래 우리는)                 | 곡완정(曲婉婷)                                   |
|      | 女騎士 (여기사)                          | 서량(徐良)                                     |
|      | 你不在北京 (넌 북경에 없어)                   | 조현빈(曹軒賓)                                   |
|      | Love Can Fly (사랑은 날 수 있게 해)        | 원아유(袁婭維)                                   |
|      | 青春愛最大 (청춘은 사랑이지)                   | TimeZ                                      |
|      | 搖擺吧, 70後<br>(흔들어봐, 70후세대들이여)       | 길걸(吉傑)                                     |
|      | 大愛 (큰 사랑)                          | 안우기(安又琪)                                   |
|      | 在一起(우리 함께 있어)                      | 우천(羽泉)                                     |
|      | 一個人的聖誕節<br>(혼자만의 크리스마스)            | 장혁선(張赫宣)                                   |
| 2014 | 不停 (멈출 수 없어)                       | 양효설/서만<br>(梁曉雪/徐曼)                         |
|      | 一起搖擺 (함께 흔들어 봐요)                   | 라희걸(羅熙傑)                                   |
|      | 快樂送 (즐거움을 보낸다)                     | 오막수/애비/황소명/<br>유징경<br>(吳莫愁/艾菲/黃曉明<br>/庾澄慶) |
|      | 微笑以後 (미소를 지은 후에)                   | 장정영(張靚穎)                                   |
|      | Get Back (돌아온다)                    | 주환(朱寶)                                     |
|      | Good Night My Love<br>(잘 자요, 내 사랑) | 상문첩/위진<br>(尚雯婕/魏晨)                         |
|      | 信 (편지)                             | 주자염(周子琰)                                   |
|      | 絕地 (힘준한 곳)                         | 이상상(李祥祥)                                   |
|      | 愛情秘語 (사랑의 밀어)                      | 백정(白婧)                                     |
|      | 倍兒爽 (최고로 통쾌해)                      | 대장위(大張偉)                                   |
|      | 蘑菇蘑菇(버섯 버섯)                        | 버섯형제(蘑菇兄弟)                                 |
|      | 她 (그녀)                             | 왕사원(王思遠)                                   |
|      | 我是我的 (난 내꺼야)                       | 장정영(張靚穎)                                   |
|      | B面的第三首歌 (B면의 셋째 노래)                | 맥자걸(麥子傑)                                   |
|      | 旅行中忘記 (여행 중 잊었어)                   | 원아유(袁婭維)                                   |
|      | Dream (꿈)                          | 수성(蘇醒)                                     |
|      | 唱過什麼歌<br>(무슨 노래를 불렀었지?)            | 김해심(金海心)                                   |
|      | 手扶拖拉斯基 (경운기 스키)                    | 장장(張薈)                                     |
|      | Hush (쉿)                           | Miss A                                     |

|   |  |
|---|--|
| UP 2 U (너에게 달렸어)                            | 룡관(龍寬)                                       |
| 電影票根 (영화표 영수증)                              | 정홍(鄭虹)                                       |
| 愛轉彎 (사랑이 돌아섰을 때)                            | 왕자명(王子鳴)                                     |
| YOLO! 同一個節奏 (YOLO! 같은 리듬)                   | 천천(天天)                                       |
| My Heart is Broken<br>(상처받은 내 마음)           | 윤주이(尹姝胎)                                     |
| 愛情呼救999<br>(사랑을 구해줘요. 999)                  | 현자/오극군<br>(弦子/吳克羣)                           |
| 再見憂傷 (슬픔이여, 안녕)                             | 이천(李泉)                                       |
| 暗戀 ( 짝사랑 )                                  | 림채흔(林采欣)                                     |
| 永遠 (영원)                                     | 장정영(張靚穎)                                     |
| Go 巴西 Goal (가자, 브라질, 골)                     | 곡봉(穀峰)                                       |
| Brazuca過足癮 (브라주카, 직성이 풀려)                   | 애비(艾菲)                                       |
| 旁觀者 (방관자)                                   | 왕쟁(王箏)                                       |
| 爲夢而來 (꿈을 위해 왔노라)                            | 장위(張瑋)                                       |
| 來自你來自我來自他<br>(너에게서 나에게서 그에게서)               | 림채흔/라희걸/하대<br>위/손자우<br>(林采欣/羅熙傑/何大<br>爲/孫自佑) |
| 平凡之路 (평범한 길)                                | 박수(朴樹)                                       |
| 在舞台中間 (무대 한 가운데서)                           | 평안(平安)                                       |
| 1987我不知會遇見你 (1987, 널 만날 줄<br>몰랐어)           | 이우춘(李宇春)                                     |
| 在一起 (우리 함께 있어)                              | 구호(歐豪)                                       |
| 喚醒時空 (시공을 깨워라)                              | 우천(羽泉)                                       |
| 你是對的人 (네가 옳아)                               | 척미/준호<br>(戚薇/俊昊)                             |
| Let You Go (널 보내줄게)                         | 화진우(華晨宇)                                     |
| 失憶症 (기억 상실증)                                | 왕쟁(王箏)                                       |
| 我錯了 (내가 잘못했어)                               | 대산(大山)                                       |
| The Break (끝났어)                             | 수성(蘇醒)                                       |
| Q (큐)                                       | 황아리(黃雅莉)                                     |
| 加冕爲王 (왕의 대관)                                | 진상(陳翔)                                       |
| Falling in love (사랑에 빠졌어)                   | UNIQ   |
| I Believe愛不離<br>(난 믿어 사랑한다면 헤어지지 않는다는<br>걸) | 김귀성(金貴晟)                                     |
| 愛瘋了 (미치도록 사랑했어)                             | 오재함(吳梓涵)                                     |
| 帽子戲法 (모자 마술)                                | 위진(魏晨)                                       |
| 看見 (바라본다)                                   | 장흔혁(張欣奕)                                     |

|  |  |                           |
|--|--|---------------------------|
|  | SURVIVOR (생존자)                                     | 부릉비(符瀧飛)                  |
|  | 好好過 (잘 지내)   | 김지(金池)                    |
|  | 一回神 (정신이 들었어)                                      | 다량(多亮)                    |
|  | 有一個地方 (어느 곳에서)                                     | 오역범(吳亦凡)                  |
|  | I Want You (난 널 원해)                                | 지상려합(至上勵合)                |
|  | Paradise (천국)                                      | 우천(羽泉)                    |
|  | UP 4 U 每一天, 我要成爲更好的人<br>(하루하루 난 네게 더 좋은 사람이<br>될게) | 플레쉬 극객소년단<br>(fresh極客少年團) |
|  | 軟肋 (연골)  | 맹남(孟楠)                    |
|  | 潛藍色 (푸른색에 빠져들어)                                    | 원아유(袁婭維)                  |

분석의 대상이 되는 영역은 중국 대중가요 가사의 코드 전환 양상 및 그 기능이다. 대중가요 가사의 코드 전환 양상에 대한 분석은 Myers-Scotton(1990)의 기저언어 프레임 모형과 Poplack(1980)의 자립 형태소 제약 및 등가 제약을 따랐으며, 코드 전환의 기능은 한성일(2010)의 연구를 토대로 하였다. 이 논문이 다룬 연구 과제는 다음과 같다.

첫째, 중국 대중가요 가사에 나타난 코드 전환의 구체적인 양상을 살펴보았다. 이를 위해서 Myers-Scotton(1990)이 제시한 코드 전환의 기저언어 프레임 모형에 기대어 코드 전환 구조의 양상을 살펴볼 것이다. 또 가사 구조의 분석을 통해 Poplack(1980)의 자립 형태소 제약과 등가 제약이 중국 대중가요 가사에 나타난 코드 전환 양상에 적용될 수 있는지를 살피고자 하였다.

둘째, 중국 대중가요 가사에 나타난 코드 전환의 여러 가지 기능을 알아보았다. 이를 위해 한성일(2010)의 한국 대중가요 가사에 나타난 한국어 - 영어 사이의 코드 전환의 기능을 도입하여 활용할 것이다. 이러한 분석을 통해 그의 연구 결과가 중국 대중가요 가사에 나타난 한어(漢語) - 영어 사이의 코드 전환의 기능에도 적용될 수 있는지를 살펴보기로 한다.

## 2. 이론적 배경

### 2.1. 용어 개념

#### 2.1.1. 코드 및 코드 선택

코드는 인간 언어를 포함한 모든 기호(sign) 체계를 일컫는다. 사회언어학적 관점에서, 코드는 방언<sup>11)</sup>(dialect) 같은 용어에서 연상되는 주관적 어감을 배제하기 위해, 언어 또는 언어 변이를 일컫는 중립적 용어로 사용된다(강윤희 외, 2012: 215-216).

일반적으로 사람들은 여러 개의 코드를 사용할 수 있고 또 그렇게 사용해야 하는 언어 상황 속에서 살아간다. 그렇게 둘 이상의 언어 또는 방언, 즉 코드들을 사용하는 사람이 현재 처한 사회적 상황이나 맥락 등을 고려하여 하나의 코드를 사용하게 되는 것을 코드 선택(code choice)이라고 한다. 코드 선택은 개별 화자 차원에서 이루어지는 개인적인 선택일 수도 있고 국가와 같은 공동체 차원에서 이루어지는 국가적인 선택일 수도 있다. 개인적인 차원의 코드 선택은 화자가 대화 상대방이 누구인지, 어떤 분야의 주제를 가지고 이야기하는 것인지와 같은 미시적 차원을 고려한 후에 하게 된다. 국가적 차원의 코드 선택은 해당 국가의 국가어(national language) 또는 공용어(official language)를 무엇으로 결정할 것인지 그리고 어느 지역 방언을 표준어로 정할 것인지 등에 관한 선택을 의미한다(강현석 외, 2014: 364).

#### 2.1.2. 코드 전환 및 코드 혼용

앞에서 개인적 또는 국가적으로 처해진 상황에 따라 특정 언어나 방언, 즉 특정 코드를 선택하게 된다고 했는데 경우에 따라서는 복수의 코드를 가지고 이 코드에서 저 코드로 바뀌가며 사용해야 하는 언어 상황에 처하기도 한다. 이처럼 단일 언어 사용

11) 방언은 하나의 언어가 지리적인 요인이나 사회적인 요인에 의해 분화된 분화체로서 각각의 방언은 그 자체로서 음성, 음운, 문법, 어휘 체계를 가진다. 즉 방언이란 특정 지역이나 사회 계급과 같은 언어 집단에서 쓰이면서 다른 언어 집단의 언어 체계와는 구별되는 한 언어의 변이어(variety)라고 할 수 있다(Chambers & Trudgill 1980). 따라서 하나의 언어는 일반적으로 다양한 지역적, 사회적인 방언들이 모여 이루는 하나의 추상적 체계로 방언 상호 간에 의사소통이 가능하다(강윤희 2012: 75)

상황에서 화자들이 방언이나 상황 변이어 등을 바꿔가며 말하거나 이중 또는 다중 언어 사용 상황에서 화자가 이미 사용하고 있던 언어를 다른 것으로 교체하는 현상을 코드 전환(code-switching)이라고 한다(강현석 외, 2014:365).

코드 전환에 대한 정의는 학자에 따라 다를 수 있다. Gumperz(1982:66)에서는 코드 전환은 "한 언어의 음운론 및 문법적인 자질을 다른 언어에 포함시키는 언어 차용(borrowing)과 구분되는 개념으로서, 화자가 의식적으로 혹은 무의식적으로 두 개의 상이한 문법적 체계를 가지고 있을 경우"라고 한다. Bokamba(1987:36)에서 코드 전환은 "하나의 담화 상황에서 서로 다른 두 개의 문법적 체계과 같은 단어, 구, 문장을 섞는 것"이라고 하였다. 강윤희 외(2012:216)에서는 "코드 전환은 이중(다중) 언어 사회에서 대화 시에 언어(또는 언어 변이형)를 교체하는 현상"이라고 하고 코드 전환이 발생하는 언어적 단위에 따라, 코드 전환이 문장 내에서 발생하면 '문장 내 코드 전환(intra-sentential code-switching)', 문장 간에 발생하면 '문장 간 코드 전환(inter-sentential code-switching)'이라고 구분한다.

코드 전환은 그것이 발생하게 되는 사회적 동기에 따라 상황적 코드 전환(situational code-switching)과 은유적 코드 전환(metaphorical code-switching)으로 구분할 수 있다. 상황적 코드 전환은 화자가 대화 참여자, 주제, 배경 등과 같은 발화 사건의 성분에 따라 복수의 코드 중 하나를 선택하여 사용하게 될 때 발생하게 된다. 이러한 코드 전환은 매우 순간적으로 발생한다. 앞에서 살펴본 상황적 코드 전환은 양층어 상황<sup>12)</sup>과 유사하기까지 하다. 하지만 양층어 상황 공동체에서의 언어 선택은 그 사회에서 유의미하게 생각하는 특정 행위나 참여자들 간의 관계 변화에 의해서 매우 엄격하게 규정되는 반면 코드 전환은 그러한 전환의 조건이 상대적으로 덜 엄격하며 대개 화자 스스로의 판단에 의해 이루어진다. 따라서 양층어 상황에서는 화자들이 자신이 다른 언어를 선택하게 되는 순간을 명시적으로 인지하게 되지만 상황적 코드 전환은 무의식적으로 발생하기 때문에 때로는 자신이 코드 전환을 행한 사실조차 알지 못하는 경우도 있다. 이런 이유로 양층어 상황은 두 언어 사이의 차이를 더욱 더 분명하게 유지하게 되지만 상황적 코드 전환은 두 코드 사이의 차이를 감소시키는 경향이

12) 양층어는 퍼거슨(Ferguson 1959)이 처음 사용한 용어로서, 동일 언어의 두 개의 변이어가 한 사회의 동시대 관계에서 병존하는 상황을 일컫는다. 이때 두 변이어는 대개 상층어(high form: H)와 하층어(low form: L)로 구분되는데 상층어는 대개 법률, 교육, 방송, 행정 등과 같은 '높은 차원'(high)의 기능을 위해 사용되는데 반해 하층어는 친구나 가족 간의 대화, 비격식적인 이야기, 쇼핑 등 '낮은 차원'(low)의 기능을 위해 사용된다. 따라서 상층어는 대개 학교에서 이루어지는 정식 교육을 통해 배우게 되는 반면 하층어는 전형적으로 집에서 모어로 습득되는 경우가 많다.

있다. 은유적 코드 전환은 화자가 의도하는 의사소통의 효과와 관련된 것으로 약간의 감정적 차원의 현상이라 할 수 있다. 예를 들면 화자가 격식적인 상황을 비격식적인 상황으로, 공적 상황을 사적 상황으로, 심각한 상황을 가벼운 상황으로 재규정하고 코드 전환을 함으로써 대화의 분위기를 바꾸게 되는 것이다(강현석 외, 2014:365-366). 중국 대중가요 가사에 나타난 코드 전환은 특정한 의사소통을 목적으로 이루어지기 때문에 은유적 코드 전환에 속한다.

코드 전환과 비슷한 개념으로는 코드 혼용(code-mixing)이 있다. 강현석 외(2014:368)에 따르면 코드 혼용은 대화 참여자나 주제, 대화 배경 등이 바뀌지 않은 상황에서 하나의 문장이나 구절 내에서 두 코드의 전환이 빠르게 일어나는 것으로 흔히 문장 내 코드 전환을 일컫는 용어로 자주 사용된다. 코드 전환의 범주는 코드 혼용의 범주보다 더 넓고 코드 혼용과 문장 간 코드 전환, 즉 좁은 의미의 코드 전환을 포괄한다고 할 수 있다. 따라서 이 논문에서는 코드 혼용보다는 코드 전환을 사용하는 것이 타당할 것이다.

## 2.2. 코드 전환의 요인 및 기능

### 2.2.1. 코드 전환의 요인

Crystal(1987)에서는 코드 전환이 일어나는 원인에 대해 세 가지를 들고 있다. 첫째는 화자가 한 언어로 말하려고 하는 바를 표현하는 데 어렵기 때문에 코드 전환으로 말하고 싶은 것을 표현하는 것이다. 둘째는 화자가 특정한 사회집단을 배려하기 위해서인데, 담화 참여자가 동일한 코드로 의사소통을 하면, 참여자 간에 유대감이 생긴다는 것이다. 셋째 이유는 화자가 특정한 심리적 태도를 전달하기 위해서 사용하는 것이다. 간단하게 밝히면 코드 전환이 발생하는 요인으로 언어자원의 요인, 사회언어학적 요인, 심리학적 요인 등이 있다.

또는 Verschueren(2000)에 의하면 언어를 사용하는 과정은 언어 선택과 순응의 과정이며 코드 전환은 언어 사용자가 의사소통 목적을 이루기 위하여 언어 선택을 하는 것이다. 대화나 담화에서 언어 선택을 올바르게 이루기 위해 언어적 요인, 사회적 요인, 화자 심리적 요인에 순응해야 한다. 이 이론은 중국의 응용언어학 영역에서 폭넓게 인정을 받았다. 중국 응용언어학자 우국동(于國棟)은 이 이론을 바탕으로 코드 전환의

요인을 밝혔다. 우국동(于國棟, 2000)에 따르면 코드 전환을 일으키는 요소는 언어현실(linguistic reality), 사회제약(social conventions), 심리동기(mental motivation) 등의 요인이 있다.

### 2.2.2. 코드 전환의 기능

코드 전환이 담당하는 일반적 담화 기능은 다음과 같다(Azuma, 2001: 50).

- (1) ㄱ. 장면, 상황, 화제가 변화함에 따라 일어나는 코드 전환
  - ㄴ. 멤버십을 확립하기 위해 사용되는 코드 전환
  - ㄷ. 청자와 화자 사이에서 일어나는 서로의 권리나 의무에 관해 교섭하는 수단으로서의 코드 전환
  - ㄹ. 두 언어 중 어느 언어를 택해야 할지 모르는 경우에 어느 언어로 정할지를 판단하기 위해 사용되는 코드 전환

한편, McClure(1975)<sup>13)</sup>에서는 코드 전환의 기능적 범주를 다음과 같이 제시하였다.

- (2) 인용(quotation), 청자 특정(addressee specification), 강조(emphasis), 명확화(clarification), 정교화(elaboration), 초점(focus), 주의 또는 유지(attention or retention), 삽입어구(parenthesis), 주제 전환(topic shift)

여러 연구에서 공통적으로 언급되는 코드 전환의 기능을 구체적으로 살펴보면 다음과 같다(정소현, 2013: 16-17).

- (3) ㄱ. 인용(Quotation): Bhatia와 Ritche(2004)는 직접 인용이나 간접 인용은 코드 전환을 촉발시키는데, 이는 이중 언어 화자들 사이에서 보편적으로 나타나는 현상이라고 한다. Gumperz(1982)는 language-switching에서의 인용이, 들은 언어 그대로 전달되는 것은 아니라는 것을 발견하고 코드 전환의 인용 기능은 단순히 들은 언어와 전달하는 언어가 달라서 일어나는 것이 아니라 이중 언어

13) 남신혜(2015:35)에서 재인용.



발화의 효과라고 했다.

- ㄴ. 반복(Reiteration): Bhatia and Ritche(2004)는 반복이나 paraphrasing은 코드 전환의 기능 중 하나라고 한다. 하나의 언어로 표현한 메시지가 다른 언어로 똑같이 반복되거나 강조나 명확화(clarification)를 위해 약간 수정되어 반복된다. 코드 전환이나 코드 혼용은 메시지나 생각을 더 명확하게 할 정보를 제공한다고 주장한다.
- ㄷ. 강조(Emphasis): Grosjean(1982)에 따르면 코드 전환과 코드 혼용은 포인트를 강조하거나 더 자세히 하는 효과가 있다. Gumperz(1970)는 코드 전환은 화자가 (대화에) 관련된 정도를 강조하는 효과가 있다고 한다.

코드 전환의 기능을 살피면서 이러한 기능이 한국 대중가요에 쓰인 영어 가사에도 적용될 수 있는 것을 알 수 있었다. 한국 대중가요 가사에 나타난 한국어와 영어 사이의 코드 전환의 기능은 대략 여섯 가지 정도로(한성일 2010: 484-485), 이를 정리하면 다음과 같다.

<표 2> 한국 대중가요 가사에서 한국어-영어 코드 전환의 기능

|                               |
|-------------------------------|
| ㄱ. 추임새의 기능 - 감탄사              |
| ㄴ. 친밀감 표현의 기능 - 호칭어           |
| ㄷ. 운율의 기능 - 압운 <sup>14)</sup> |
| ㄹ. 강조의 기능 - 동어 반복             |
| ㅁ. 조화의 기능 - 동의어 반복            |
| ㅂ. 욕구 표현의 기능 - 선정적 표현         |

### 2.3. 분석 이론 및 모형

지금까지 코드 전환의 형태통사론에 대해 연구된 이론 중, 모든 언어에 적용되는 보편적인 코드 전환 규칙에 대한 이론으로는 Poplack(1980)과 Myers-Scotton(1990)이 대

14) 시(詩)와 같은 운문에서 행의 처음과 행의 끝, 행간 휴지(休止) 등에 비슷한 음 혹은 같은 음을 반복해서 문장을 정비하는 수사법이다. 한시(漢詩)를 지을 때 같은 운자(韻字)를 일정한 곳에 규칙적으로 반복하여 운율(韻律)을 조성하는 수법이다. 압운은 그 위치에 따라 두운(頭韻), 요운(腰韻), 각운(脚韻)으로 종류가 나뉘는데 보통 압운이라 할 때는 각운만을 말한다(권영민, 2004)

표적이다. 수집한 자료에 이를 적용해 보기 위해서 먼저 각각의 이론의 특징을 정리해 보겠다.

### 2.3.1. Myers-Scotton의 기저언어 프레임 모형

Myers-Scotton(1990)은 기저언어 프레임 모형(Matrix Language Frame Model)이라는 이론으로 코드 전환에 나타난 일반적인 규칙을 계층 구조를 통해 설명하고 있다.

첫째, 코드 전환을 할 때 기저언어(matrix language나 ML)와 삽입언어(embedded language나 EL)가 있다. 코드 전환에 나타난 둘 혹은 그 이상의 언어에서 어느 하나의 언어가 더 지배적인 역할을 하는데 이것을 기저언어라고 하고 그 외의 다른 언어를 삽입언어라고 한다. 문법적인 틀은 기저언어에서 나온다. 일반적으로 이중 언어 화자가 사용하는 두 언어 중 보다 높은 언어 능숙도를 보이고, 또한 보다 많은 언어사용 영역에서 사용되는 언어가 기저언어로 작동한다고 주장한다. 그리고 코드-전환이 발생하는 담화에서 보다 많은 형태소를 지닌 언어가 기저언어가 된다고 주장한다(박준언, 2014:161).

둘째, 문법 형태소와 내용 형태소이다. 기능어와 굴절 접사는 문법 형태소(system morpheme)이며 명사와 동사 어간은 내용 형태소(content morpheme)인데, 문법 형태소의 예로는 수량사, 소유격, 시제/상, 한정사, 강조/시간/부정 부사(형용사에서 파생된 부사는 제외), 주어-동사의 일치, 연결사(copula), do 동사 등이 포함되고, 내용 형태소에는 동사, 명사, 대명사, 기술 형용사, 종속 접속사 등이 포함된다. 문법 형태소는 구성 요소의 틀을 형성하며, 기저언어로 나타난다. 삽입언어는 내용 형태소의 공급만이 가능하다. 이는 즉 기저언어가 ML+EL 구성의 형태통사를 결정한다는 것으로 이로부터 다음과 같은 원칙이 나온다(정소현, 2013: 12).

- (4)ㄱ. 형태소 순서 원칙: 표면 형태소의 순서는 기저언어의 순서를 따를 것이다.
- ㄴ. 문법 형태소 원칙: 통사론적으로 혹은 외부적으로 상응하는 문법 형태소는 기저언어에서만 나온다.

### 2.3.2. Poplack의 자립 형태소 제약 및 등가 제약

Poplack(1980)에서는 모든 언어 쌍에 보편적으로 적용되는 코드 전환 규칙을 제시한다. 여기에는 자립 형태소 제약(*free morpheme constraint*)과 등가 제약(*equivalence constraint*)이 있는데 다음과 같이 정리하였다.

첫째, 자립 형태소 제약은 코드 전환이 단어 내에서 일어나지 않는다는 것이다. 즉, 자립 형태소와 의존 형태소 간의 코드 전환은 불가능하다. 이 제약 조건을 뒷받침해주는 연구들이 여러 언어에서 이루어졌는데, 대표적으로는 Hindi/Punjabi-English (Kachru, 1980), Japanese-English (Nishimura, 1985); Marathi-English (Joshi 1985), Spanish-English(Gumperz, 1976; Gumperz & Hernandez-Chavez, 1975; Pfaff, 1976, 1979; Poplack, 1980; Timm, 1975) 등이 있다. 그렇지만 이를 반증하는 예를 보여주고 있는 연구도 있다. 같은 언어 유형을 가지고 있는 언어 사이에서도 이 제약 조건이 위반되는 사례를 볼 수 있는데, 그 예로 독일어와 영어 간의 코드 전환을 연구한 Clyne(1987)에서 제시하고 있는 예 'in meine Mutter's car'를 보면 독일어 Mutter(mother)에 영어 소유격 s가 붙어 있다. 위 연구 이외에도 여러 언어에서 자립 형태소 제약이 모든 언어에 보편적으로 적용될 수 없다고 보는 연구들이 진행되었다 (정소현, 2013: 11-12). 한어(漢語) - 영어 사이의 코드 전환이 이 제약 조건을 따르는지에 대해 제3장에서 가사 텍스트를 통해 살펴보기로 한다.

둘째, 등가 제약은 성분의 병렬이 양 언어의 통사적 규칙을 어기지 않을 때 코드 전환이 나타나는 경향이 있다는 것이다. 즉, 두 언어의 표면 구조에서 서로 일치될 때 코드 전환이 일어난다.

### 3. 중국 대중가요 가사의 코드 전환 양상 및 기능

#### 3.1. 코드 전환 양상 분석

<표 3> 중국 대중가요의 코드 전환 비율

| 연도    | 가요 총수 | 코드 전환이 나타난 가요 수 | 비율    |
|-------|-------|-----------------|-------|
| 2012년 | 202   | 51              | 25.2% |
| 2013년 | 199   | 51              | 25.6% |
| 2014년 | 195   | 58              | 29.7% |
| 총계    | 596   | 160             | 26.8% |

수집된 중국 대중가요는 총 596곡이다. 그중에서 코드 전환이 나타난 가요는 160곡이며 총 가요 수의 26.8%를 차지한다. 위 표에서 확인할 수 있듯이 대부분 중국 대중가요는 한어(漢語) 가사만을 사용하였다. 가사에서 코드 전환이 나타난 가요 수는 2012년과 2013년의 비율을 보면 25% 정도로 비슷하게 나오지만 2014년의 비율은 2012·2013년과 비교하였을 때 4% 정도 올라가는 것을 확인할 수 있다.

코드 전환이 발생하는 언어적 단위에 따라 코드 전환은 문장 내 코드 전환(intra-sentential code-switching)과 문장 간 코드 전환(inter-sentential code-switching) 두 가지로 구분되는데, 전자를 일컬어 코드 혼용(code-mixing), 후자를 일컬어 좁은 의미의 코드 전환이라고 하는 것이 일반적이다(강현석 외, 2014: 365-368). 160곡 대중가요 중에서의 코드 전환은 세 가지이다. 즉 코드 혼용(code-mixing)만 나타나는 곡과 코드 전환(code-switching)만 나타나는 곡, 코드 혼용(code-mixing)과 코드 전환(code-switching)이 다 이루어지는 곡으로 나눌 수 있다. 수집된 160곡 대중가요를 세 가지로 구분하여 제시하면 다음과 같다.

<표 4> 중국 대중가요 가사의 코드 전환 양상

| 유형            | 수량  | 비율    |
|---------------|-----|-------|
| 코드 혼용         | 79  | 49.4% |
| 코드 전환         | 23  | 14.4% |
| 코드 혼용 + 코드 전환 | 58  | 36.2% |
| 총계            | 160 | 100%  |

여기에서 보듯이 최근 3년간 코드 전환이 이루어진 160곡의 중국 대중가요 가운데 코드 혼용만을 보여주는 곡은 79곡으로 49.4%의 가장 높은 비중을 차지하며, 코드 혼용과 함께 코드 전환을 보여주는 곡은 58곡으로 36.2%를 차지하고 코드 전환만을 보이는 곡은 23곡으로 14.4%를 차지한다. 대부분의 중국 대중가요 가사가 코드 혼용을 사용하는 것이 특징이라고 할 수 있다. 구체적인 사례를 하나씩 제시하면 다음과 같다.

(5)ㄱ. 코드 혼용의 예:

傻瓜的tango (바보 탱고)

陪著你滿地回旋 (너를 따라 정신없이 빙빙 돌며 춤을 추었는데)  
 才懂得牽手會這樣空洞 (우리 맞잡은 손 이토록 허무했을 줄이야)  
 原來我跳的是傷痛 (나는 상처의 아픔을 춤췄던 건 가봐)

傻瓜的tango (바보 탱고)

忘了當感覺一停 相識的就該下台一鞠躬 (느낌이 멈추면 허리 굽혀 인사하고 무대를 내려왔어야 했어)  
 當一切沒有發生過 (아무 일도 없었던 것처럼)  
 -호하(胡夏), <傻瓜探戈(바보 탱고)>(2013)

ㄴ. 코드 전환의 예.

你會愛上別人嗎 (넌 다른 사람을 사랑할 수 있니?)  
 會一樣那樣的心疼他嗎 (나처럼 그렇게 그를 사랑할 수 있겠니?)  
I never wanna break up with you (너와 헤어지고 싶지 않아)

你已經給了我回答 (넌 내게 이미 대답했어)

I turn on the radio (라디오를 켜다)

每一首傷感的情歌都是爲我點播 (슬픈 연가는 모두 날 위한 선곡 같아)  
 陌生的臉從身邊過 (낯선 얼굴이 내 곁을 스쳐지나가)

我已被人潮淹沒 (난 어느새 인파에 묻혀 버렸어)

-수성(蘇醒), <The break(끝났어)>, (2014)

ㄷ. 코드 혼용 + 코드 전환의 예:

就不要follow我的標準我的思考 (내 기준 내 생각 따라하지 마)

就不要care我的今天是壞是好 (내가 오늘 좋은지 나쁜지 걱정하지 마)

冰溶化了 夏天還沒到 電話掛了(얼음이 녹아내렸어, 여름은 채 오지도 않았고, 전화가 끊겼네)

How are you feeling? Cool! (넌 느낌이 어때? 최고야!)

-지상려합(至上勵合), <巧克力棒(막대 초콜릿)>(2013)

다음으로, Myers-Scotton(1990)의 기저언어 프레임 모형에 의하면 기저언어는 담화에서 다수를 차지하며 일반적으로 화자의 모국어이다. 따라서 이 논문에서는 한어(漢語)를 기저언어로, 외국어나 소수민족어를 삽입언어로 분석하려 한다.

<표 5> 중국 대중가요 가사의 코드 전환 언어별 비율

| 연도   | 수량  | 한어-<br>영어 | 비율    | 한어-기타<br>외국어(프랑스<br>어 등) | 비율   | 한어-<br>소수민족어 | 비율   |
|------|-----|-----------|-------|--------------------------|------|--------------|------|
| 2012 | 51  | 48        | 94.1% | 2                        | 3.9% | 1            | 2%   |
| 2013 | 51  | 50        | 98%   | 0                        | 0%   | 1            | 2%   |
| 2014 | 58  | 54        | 93.1% | 4                        | 6.9% | 0            | 0%   |
| 총계   | 160 | 152       | 95%   | 6                        | 3.7% | 2            | 1.3% |

위 표를 통해 확인할 수 있듯이 160곡 대중가요에서 152곡은 한어(漢語) - 영어 사이의 코드 전환이 이루어졌고, 한어(漢語) - 소수민족어와 한어(漢語) - 기타 외국어로 코드전환이 이루어지는 경우는 드물지만 전혀 없는 것은 아니다. 기타 외국어 중에 프랑스어와 포르투갈어(브라질)<sup>15)</sup>와 라틴어가 대중가요 가사에서 나타났으며 소수민족어의 경우 土家語<sup>16)</sup>(토가어)와 彝語<sup>17)</sup>(이어)가 가사에서 삽입되었다. 먼저, 중국

15) 巴西葡萄牙語爲葡萄牙語在巴西的變體.巴西葡萄牙語與葡萄牙本土相比語音發生變化且詞彙構成和短語表達更豐富.

(브라질 포르투갈어는 포르투갈어가 브라질에서 변이된 언어이다. 브라질 포르투갈어는 포르투갈어에 비해 발음의 변화가 더 일어나며 어휘의 구성이나 구의 표현에 있어서 훨씬 더 풍부하다.) <http://baike.baidu.com/view/9617579.htm>

16) 土家語是土家族使用的土家語支僅有的兩種語言的統稱.但由於孟茲語一直以來就是小眾語言,使用人

대중가요 가사에서 한어(漢語)와 영어 사이의 코드 전환을 살펴보겠다.

### 3.1.1. 한어(漢語)와 영어 사이의 코드 전환

중국 대중가요 가사에서 나타난 한어(漢語)와 영어 사이의 코드 전환의 양상을 살펴 보기에 앞서 한어(漢語)와 영어의 특징을 비교해 보면, 어순이 다 SOV라는 유사점이 있는 반면에 영어는 굴절어이며 한어(漢語)는 고립어라는 차이점이 있다. 한어(漢語)와 영어의 어순이 다 SV0이기 때문에 Poplack(1980)의 등가 제약에 따르면 한어(漢語)와 영어 사이의 코드 전환이 쉽게 이루어질 수 있다. 그러나 Myers-Scotton(1990)의 기저언어 프레임 모형에 따르면 문법적인 틀은 기저언어에서 나오기 때문에 중국 대중가요 가사에 삽입된 영어는 굴절은 일어나지 않을 수도 있다.

<표 6> 한어(漢語)-영어 사이의 코드 전환 유형별 비율

| 유형 | 삽입된 영어 |       |       |        |        |       | 총계   |
|----|--------|-------|-------|--------|--------|-------|------|
|    | 자모     | 단어    | 어미    | 구      | 문장     | 단락    |      |
| 수량 | 39     | 1014  | 1     | 383    | 221    | 143   | 1801 |
| 비율 | 2.17%  | 56.3% | 0.06% | 21.27% | 12.27% | 7.93% | 100% |

중국 대중가요 가사에 나타난 한어(漢語)와 영어 사이의 코드 전환의 여러 가지 유형에서 단어의 전환 빈도수가 56.3%를 차지하며 가장 높다. 구의 전환 빈도수는 21.27%로 나타나고 있으며 문장의 전환 빈도수는 12.27%를 차지한다. 단락과 자모의 전환 빈도수는 7.93%, 2.17%로 나타나고 있으며 어미로 삽입하는 것은 하나밖에 없다. 단락, 자모, 어미의 전환 빈도수가 단어, 구, 문장의 전환 빈도수보다 현저히 낮음을 볼 수 있다.

數極少,故一般提及土家語指的是武陵山區一千多年的通用語言畢基語.90年代使用畢基語的人數曾一度減少到不足六萬人,語言多樣性聯盟認定為最爲瀕危的極度瀕危語言.

(토가어는 토가족 사람들이 사용하는 토가어 갈래의 두 종류의 언어를 총칭하는 말이다. 그러나 멩쯔어라는 언어는 사용자가 극소수이기 때문에, 일반적으로 불리는 토가어는 무릉산 지역에서 1000 여 년 전부터 사용된 필기어를 가리킨다. 1990년대에는 필기어 사용자가 6만 명이 채 되지 않았다. 언어 다양성 연맹은 이 언어를 극도의 소멸위기의 언어로 간주하고 있다.) <http://baike.baidu.com/view/359597.htm>

- 17) 彝語屬於漢藏語系藏緬語族, 彝族文字是一種音節文字, 形成於6千多年前, 使用人口約400萬.(이어는 중국 티베트 어족의 티베트 버마어족에 속한다. 이족 문자는 음절 문자이고, 6000년 전에 형성되었으며, 사용 인구는 400만 명 정도이다.) <http://baike.baidu.com/view/513410.htm>

## 가. 단어

<표 7> 단어에서 각 품사 코드 전환 비율<sup>18)</sup>

| 단어 | 감탄사   | 명사  | 형용사 | 동사   | 부사   | 총계   |
|----|-------|-----|-----|------|------|------|
| 수량 | 523   | 334 | 71  | 69   | 17   | 1014 |
| 비율 | 51.5% | 33% | 7%  | 6.8% | 1.7% | 100% |

1014군데 단어의 전환에서 감탄사(51.5%)의 전환 빈도수가 가장 높으며, 명사(33%)가 그 뒤를 잇고 있다. 그 이외에 형용사, 동사, 부사의 전환 빈도수는 비교적 낮다.

### a. 감탄사

대중가요 가사는 항상 감정이나 느낌을 토로하는 도구로 쓰이기 때문에 감탄사가 빈번하게 사용되고 있다. 최근 중국 대중가요에는 한어(漢語) 감탄사를 찾기 어려울 정도로 영어 감탄사 표현이 주를 이루고 있다.

(6) ㄱ. Oh~不再是個問號, Oh~baby (오~~더 이상 물음표가 아니야. 오~베이비)

火鳥飛起來 (불새야 날아라)

...

像火鳥, Oh~ (불새처럼, 오~~)

愛要飛到未來 (사랑아 미래로 날아라)

—장걸(張傑), <火鳥(불새)>(2012)

ㄴ. 說好從此你我一起走 (나와 함께 가자고 약속해 놓고)

卻從朋友走成前男友 (친구에서 전 남자친구가 되었어)

愛錯了什麼步驟 Oh (우리 사랑 뭐가 잘 못되었던 걸까? 오~~)

難過以後 (아픔을 겪고 난 후에)

這傷口還要疼上多久 (이 상처 얼마나 더 아파해야 할까?)

提醒我那些曾經擁有 (내가 가졌던 것들을 돌이켜보면)

太堅強是個詛咒 Oh(너무 잘 버티는 것도 저주스럽지, 오~~)

18) 한국어에는 아홉 가지 품사가 있는데 명사, 대명사, 수사, 조사, 동사, 형용사, 관형사, 부사, 감탄사가 있다. 중국 대중가요에 나타난 코드 전환은 감탄사, 명사, 동사, 형용사, 부사에서만 전환되므로 본고에서는 5가지만 제시한다.



- 張靚穎(장정영), <微笑以後(미소를 지은 후에)>(2014)
- ㄷ. 閃耀的那一天 (반짝였던 그날)  
 終會實現 (바람이 이루어졌지)  
 看不見卻能聽見 (볼 수는 없지만 들을 수는 있어)  
 我的心與眼將被發現 (내 마음과 눈을 들켜 버릴 텐데)  
 是我堅定的信念 **Hey** (난 곳곳하게 지켜 널 거야, 이봐요!)
- 왕여릉(汪妤凌), <背面(뒷모습)>(2013)
- ㄹ. 掙紮在瘋沙間 (휘날리는 모래 속에서 발버둥쳤어)  
 狂舞葬身火海 (미친 듯 춤추다 불바다에 몸을 던졌지)  
 命運線 **byebye byebye** (운명선이여 안녕, 안녕)  
 沙在風的世界回旋 (모래가 바람의 세상에서 빙빙 돌아)  
 癡迷過也瘋癲 (중독된 적도 미친 적도 있었지)  
 命運線 **byebye byebye** (운명선이여 안녕, 안녕)
- 애대(愛戴), <瘋的沙(휘날리는 모래)>(2012)
- ㄹ. 欲望總讓人沮喪 (욕망은 사람을 우울하게 하고)  
 原諒會讓人堅強 (용서는 사람을 강인하게 하지)  
**Bye Bye Bye Bye** (안녕, 안녕, 안녕, 안녕)  
 所有過去的炙熱與瘋狂 (뜨거웠고 광적이었던 지난날 )  
**Bye Bye Bye Bye** (안녕, 안녕, 안녕, 안녕)  
 所有過不去的回憶和憂傷 (떠나가지 못하는 추억과 슬픔들이여)  
 —이천(李泉), <再見憂傷(슬픔이여, 안녕)>(2014)
- ㅁ. 你就像沒愛過我的陌生人一樣 (넌 날 사랑한 적 없었던 낯선 사람 같아)  
 友好的走過來 (다정하게 다가와서)  
 對我說**Hello** (내게 '안녕'이라 했지만)  
 你的表情裏沒有任何 (넌 무표정했고)  
 沒有火焰 (뜨겁지도 않았고)  
 沒有閃躲 (피하지도 않았고)  
 沒有顏色 (어떤 느낌도 없었지)  
 你就像從未愛過我 (넌 날 한번도 사랑한 적 없는 듯했고)  
 像愛生命一樣你竟然微笑看著我 (삶을 사랑하듯 넌 내게 미소 지으며 바라보았  
 고)

- 對我說Hello (내게 '안녕'이라 말했지.)  
 -왕쟁(王箏), <失憶症(기억 상실증)>(2014)
- ㄱ. 我在等你開口 (난 너의 고백을 기다리고 있어)  
快說你喜歡我 Oh, my love (어서 날 좋아한다 말해줘, 오~, 내 사랑)  
我要你神魂顛倒 (난 널 빠지게 만들 거야)  
我跟你說 這樣才好玩 (있잖아, 그래야 재미있어)  
別囉嗦 我在等你開口 (다른 말은 하지 마, 난 너의 고백을 기다려)  
快來牽我的手 Oh, my love (어서 와서 내 손을 잡아, 오~, 내 사랑)  
 -정정(丁丁), <讓你猜 (알아 맞춰봐)>(2013)
- ㅇ. Hey, man 你手機藏著什麼呀 (이것 봐요, 맨, 당신 휴대폰엔 뭐가 숨겨져 있을  
 까?)  
Hey, man 敢不敢念來聽聽啊 (이것 봐요, 맨, 용기 내어 읽어봐요)  
 -현자(弦子), <看走眼(잘못 보았어)>(2013)

감탄사는 항상 문장의 머리나 꼬리 위치에 나타난다. 예문(6ㄱ~ㄷ)에서 나타난 영어 감탄사 'oh(오~)', 'hey(이것 봐요)'의 사용 빈도수가 매우 높다. 'oh(오~)'는 주로 깊은 감정을 토로할 때 사용되고 'hey(이것 봐요)'는 주위를 환기시키면서 상대방을 부르는 표현으로 일상생활에서도 많이 사용되고 있다. (6ㄹ~ㅅ)에서 'hello(안녕)', 'byebye(안녕)', 'bye(안녕)' 등 영어 인사말 감탄사도 나오고 있다. 대중가요 가사에서 이러한 인사말의 대상은 사람도 있고 추억 등 추상적인 것도 있다. (6ㅈ~ㅇ)에서의 'oh(오~)', 'hey(이것 봐요)' 등 감탄사로, 뒤에 'my love(내 사랑)', man(맨)' 등 사람을 부르는 호칭어가 뒤따르는 특징도 보인다.

## b. 명사

명사는 일반적으로 어떤 개념이나 주제를 제시하는 것이며 코드 전환을 할 때 주어 나 목적어의 위치에 자리한다. 요즘 대중가요 가사에서는 주로 남녀 간의 사랑을 주제로 삼기 때문에 연인을 부르는 호칭어가 많이 등장한다.

- (7)ㄱ. 那個花花世界假裝完美 (잡다한 세상이 최고인 척)  
堅持我的color color color (난 나만의 색깔, 색깔, 색깔을 고집해)  
 -길극준일(吉克雋逸), <彩色的黑(여러 빛깔의 흑색)>(2012)

- ㄴ. 我們的愛有多無聊 (맛맛한 우리 사랑)  
 我的世界沒你存在 (내게 너 없어)  
不想聽你的lie lie lie (너의 거짓말, 거짓말, 거짓말을 듣고 싶지 않아)  
 -원아유(袁婭維), <卑鄙(비열)>(2013)
- ㄷ. 詩情畫意 一米陽光 (시적인 정취, 일 미터 되는 햇빛)  
City太美麗 (도시는 아름다워)  
 手裏的玫瑰 (손 안의 장미)  
圍繞身邊的tree (주변을 둘러싼 나무들)  
 我們背靠著背 (우리는 서로 등을 맞대고)  
 聽著彼此呼吸 (서로의 숨소리를 듣고 있어)  
 -장지림(張志林), <愛不離(사랑한다면 떠나지 않아)>(2013)
- ㄹ. 浪漫的燭光不會熄滅 (낭만의 불빛은 꺼질 줄 몰라)  
實現在meteor劃過的夜 (흐르는 유성 아래서 바람이 이루어지겠지)  
 -구호(歐豪), <在一起(우리 함께 있어)>(2014)
- ㄹ. 但當我遇到了讓我心跳的girl (그런데 내 가슴을 뛰게 하는 소녀를 만났지)  
讓我連話都講不清的girl (소녀 앞에서 난 병어리야)  
 看到他漂亮的眼睛 (아름다운 그녀의 눈빛에)  
 學不會不臉紅 (붉어지는 내 얼굴)  
 -손자함(孫子涵), <那些學校無有教過的事兒(학교에서 가르치지 않는 것들)>(2012)
- ㅁ. 我用愛防守反擊 (난 방어도 공격도 사랑으로 해서)  
 贏得你的心 (당신의 마음을 사로잡고 말거야)  
Oh baby baby (오~ 베이비, 베이비)  
 愛情這比賽 (사랑이라는 이 게임)  
honey honey 我爲你而來 (그대여, 그대여, 난 당신을 위해 온 거예요)  
 帽子戲法爲你精彩 (당신이 있어 멋진 모자 마술이 됐군요)  
 -위진(魏晨), <帽子戲法(모자 마술)>(2014)

가사에서 삽입된 영어 명사 앞에 때때로 한어(漢語) 수식어가 나타나는 것은 (7ㄴ, ㄴ)에서 확인할 수 있으며 문장의 목적어 자리에 있는 영어 단어 앞에 '我的(나의)', '你的(너의)' 등 한어(漢語) 수식어가 나타나고 있다. (7ㄷ, ㄹ)에서는 삽입된 영어

단어 'city(도시)', 'meteor(유성)'이 문장의 주어가 된다. (7ㄷ)에서 '圍繞身邊的 tree(주변을 둘러싼 나무들)'의 'tree(나무)'는 명사 복수형 'trees(나무들)'로 사용해야 되는데 문장에서 중국어 문법을 따르기 때문에 명사 복수형 어미 '-s'가 사라졌다. (7ㄹ, ㄷ)에 나타난 'girl(소녀)', 'baby(베이비)', 'honey(그대여)' 등의 호칭어가 중국 대중가요 가사에서 쓰인 것은 아주 쉽게 찾을 수 있다.

### c. 형용사

수집된 대중가요 가사에서 형용사의 코드 전환은 많지 않다. 문장에서 영어 형용사는 주로 서술어의 자리에 나타난다.

#### (8)ㄱ. 痛快 痛快 (상쾌, 통쾌해)

煩惱痛苦全說Byebye (고민과 고통이여 '안녕')

現在開始我最high (지금부터 내가 가장 신날 거야)

—왕야(王野), <痛快(통쾌해)>(2012)

#### ㄴ. 丑八怪 在這曖昧的時代 (못난이, 알 듯 모를 듯한 이런 시대에)

我的存在 不意外 (나의 존재가 뜻 밖은 아냐)

丑八怪 其實見多就不怪 (못난이, 자주 보면 이상할 것도 없어)

放肆去high 用力踩 (내 멋대로 신나게, 힘껏 밟아 봐)

—설지겸(薛之謙), <丑八怪(못난이)>(2013)

#### ㄷ. 這個聲音來自你我他 (이 소리는 너, 나, 그가 내는 소리지)

或許讓你覺得很芭乐 (아마 넌 고집스럽다 여기겠지만)

DJ開大你的音量 (디제이 음량을 크게 높여요)

CJ馬上high爆全場 (어서 신나는 분위기로 온 무대가 들썩이게 노래해요)

—임채흔/라희걸/하대위/손자우(林采欣/羅熙杰/何大爲/孫自佑), <來自你來自我來自他(너에게서, 나에게서, 그에게서)>(2014)

#### ㄹ. 如果想更high (만약 더 신나고 싶다면)

把手揮起來 (손을 흔들어요)

盡情搖擺(지치도록 몸을 흔들어요)

—라희걸(羅熙杰), <一起搖擺(함께 흔들어요)>(2014)

#### ㄹ. 比比看誰更痴狂 (누가 더 광적인지 겨뤄 봐요)

我的戰衣(나의 전투복)

閃耀汗水和榮光 (땀과 영광으로 반짝반짝)

**最high**的人上場 (가장 신나는 사람은 무대 위로)

—사보량/손열(沙寶亮/孫悅), <王者歸來(왕의 귀환)>(2012)

ㄷ. 放眼看這美麗的世界(이 아름다운 세상을 보라)

我要飛得比天的高 (나는 하늘보다 더 높게 날거야)

我唱的**特別Loud** (내 노래 소리는 엄청나게 우렁차기도 하지)

我張開我的翅膀射出我的火苗 (나는 내 날개를 펼쳐서 불꽃을 뿜어내리라)

—하정(何靜), <飛鳥(비조)>(2012)

ㄸ. 愛的謎底要你**crazy crazy** (사랑의 수수께끼가 널 미치게 만들 거야)

誰早有預謀 誰才肯放手 (미리 사전 모의를 한 자가 손을 놓아야지)

愛的懸疑要你**crazy crazy** (사랑의 미스터리가 너를 미치게 만들 거야)

誰會傻傻輸了愛 (바보처럼 사랑을 놓친 게 누구지?)

而誰才是**cra cra cra crazy** yeah (그런데 누가 미쳐, 미쳐, 미치겠다고?)

誰會犧牲爲了愛 (사랑을 위해 희생한 게 누구지?)

而誰才是**cra cra cra crazy** yeah (그런데 누가 미쳐, 미쳐, 미치겠다고?)

—강영용(江映蓉), <Crazy(미치다)>(2013)

코드 전환 빈도수가 가장 높은 형용사는 'high(높은/신나다)'이다. 삽입된 영어 형용사 'high(높다/신나다)'의 앞에 항상 한어(漢語) 수식 부사가 나오게 된다. (8ㄱ~ㄷ)에서 나타나는 'high(높다/신나다)' 앞에 한어(漢語) 수식 부사 '最(가장)', '更(더)', '馬上(어서)'가 나오는 것을 확인할 수 있다. 'high(높다/신나다)'는 원래 '高的(높은)'의 뜻인데 중국 대중가요 가사에서 'high(높다/신나다)'의 뜻이 변해 '신나다', '마음껏', '구속 없다' 등의 의미를 가지고 있으며 유행어로 삼는다. (8ㄴ)에서의 'loud(우렁차다)'앞에 한어(漢語) 수식 부사 '特別(엄청하게)'이 나온다. (8ㄷ)의 영어 형용사 'crazy(미치다)'가 바로 한어(漢語) 뒤에 나타나고 있다. 한어(漢語)에서 형용사는 직접적으로 술어가 될 수 있지만 영어에서는 형용사 앞에서 'be' 동사가 있어야 한다. 그러나 중국 대중가요 가사에 삽입된 영어 형용사는 그 앞에 위치해야 할 'be'동사를 잃어버리고 한어(漢語) 문법을 따라버렸다.

#### d. 동사

중국 대중가요 가사에 삽입된 영어 동사는 주로 문장의 술어 자리에 나타나거나 가

사 소절에서 단독적이거나 반복적으로 사용될 수 있다. 동사는 일반적으로 원형으로 나타난다.

- (9ㄱ). 就不要follow我的標準我的思考 (내 기준 내 생각 따라하지 마)  
就不要care我的今天是壞是好 (내가 오늘 좋은지 나쁜지 걱정하지 마)  
 冰溶化了 夏天還沒到 電話掛了 (얼음이 녹아내렸어, 여름은 채 오지도 않았는데. 전화가 끊겼네)  
 -지상려합(至上勵合), <巧克力棒(막대 초콜릿)>(2013)
- ㄴ. 大方show我姿態 (거침 없이 내 모습을 보여 줄 거야)  
 大膽辣出喝彩 (대담하게 갈채를 보여 줘야 해)  
 大家大跌眼鏡我心大快 (깜짝 놀라는 사람들 내 마음이 시원해)  
大氣地hold住舞台 (폼 나게 무대를 잡고 있어)  
 大肆跳出節拍 (멋지게 춤을 춰 봐)  
 -안우기(安又琪), <大愛(큰 사랑)>(2013)
- ㄷ. 像顆子彈 擋不了Go (총알 같아서 막지 못할 거야, 가자)  
 像驚歎號 (느낌표처럼)  
 在胸口燃燒 (가슴속에서 불타오르고 있어)  
 -장걸(張傑), <火鳥(불새)>(2012)
- ㄹ. 爲了愛 時刻準備 (사랑을 위해 언제나 준비하고 있어요)  
 來吧 堅信我們最渴望的那天 (오세요, 우리가 희망한 그날을 믿어요)  
 堅持夢想直到那一天實現 (꿈을 이루는 그날까지 변치 말아야 해요)  
Awaken Awaken (깨어나라, 깨어나라)  
 -우천(羽泉), <喚醒時空(시공을 깨워라)>(2014)

(9ㄱ)에서 'follow(따르다)'와 'care(걱정하다)'의 앞에서 한어(漢語) 부정 수식어 '不要(하지 마라)'가 나타나고 있고 (9ㄴ)의 'show(보여 주다)'와 'hold(잡고 있다)'의 앞에 한어(漢語) 수식 부사 '大方(거침없이)', '大氣地(폼 나게)'가 나타난다. 'hold(잡고 있다)'는 중국 언어생활에서 항상 뒤에 '住(멈추다/정지하다)'를 덧붙여 쓰는 경우가 많다. 'hold住(파악하고 있다/지키고 있다)'는 유형어로서 주로 젊은이들이 많이 사용하고 있다. (9ㄷ)의 'go(가다)'는 한어(漢語) 문장 뒤에 단독적으로 나타나고 있으며 (9ㄹ)의 'awaken(깨어나다)'은 단락 뒤에 나오며 반복적으로 쓰이고 있

다.

e. 부사

- (10) ㄱ. **maybe**我看起來有一點距離 (어쩌면 내가 거리감 있어 보일지도 몰라요)  
 但絕不是故意要嚇你 (하지만 절대로 놀래 키려는 건 아니에요)  
 我的心在等你仔細聆聽 (내 마음에 귀기울여줘요.)  
 - 현자(弦子), <心跳(가슴이 똘다)>(2012)
- ㄴ. **Now**我開始慢慢明白 (이제 난 조금씩 이해하기 시작했어요)  
 你在我心中的位置 (당신이 내 마음 한가운데 자리하고 있다는 걸)  
 我後悔懂得太遲 (너무 늦게 깨달은 내가 후회스러워요)  
 最後才清楚是怎麼回事 (이제야 어찌된 영문인지 알았어요)  
 - 수성(蘇醒), <The break(끝났어)>(2014)

수집된 대중가요 가사에서 부사가 나타난 빈도수는 아주 낮다. (10ㄱ, ㄴ)에서 영어 부사 'maybe(어쩌면)'과 'now(이제)'는 한어(漢語) 문장 앞에 나타나고 있다.

나. 어미

Poplack(1980)의 자립 형태소 제약(free morphemeconstraint)에 따르면 코드 전환은 단어 내에서 일어나지 않는다는 것이다. 즉, 자립 형태소(명사/동사)와 의존 형태소(조사/어미) 간의 코드 전환은 불가능하다. 그러나 중국 대중가요 가사에서는 아래와 같이 흥미로운 코드 전환 현상이 나타나고 있다.

- (11) ㄱ. 我和你 在一起 (나와 당신 우리 함께 있네요)  
 零距离 心動ing (함께 있으니 가슴이 두근거려요)  
 對未來 有什麼 想不開 (앞날에 대해 미련 갖지 말아요)  
 反正還沒來 (어쨌든 아직 도래하지 않은 날이잖아요)  
 - 우천(羽泉), <Paradise(천국)>(2014)

(11ㄱ)에서 한어(漢語) 동사 '心動(가슴이 두근거리다)' 뒤에서 영어 진행 시제 어미 '-ing(-고 있다)'가 나오는데 이는 Poplack(1980)의 자립 형태소 제약(free morphemeconstraint)을 위반한 것이다.

## 다. 구

본 연구의 대상인 중국 대중가요 가사에서 구의 전환 빈도수가 제일 높다. 구는 항상 두 개나 세 개 단어를 구성하여 문장에서 단어보다 더 많은 메시지를 전달할 수 있다. 중국 대중가요 가사에는 주로 영어 동사구와 명사구가 많이 삽입된다.

<표 8> 삽입된 영어 구의 각 유형 코드 전환 비율

| 유형 | 명사구   | 동사구 | 형용사구 | 부사구   | 총계   |
|----|-------|-----|------|-------|------|
| 수량 | 152   | 226 | 1    | 4     | 383  |
| 비율 | 39.7% | 59% | 2.6% | 10.4% | 100% |

### a. 명사구

삽입된 영어 명사와 비슷하게 영어 명사구는 주로 문장의 주어나 목적어로 쓰인다. 다음이 그 예이다.

- (12) ㄱ. 等所有吵嚷的人都變得安靜 (시끄럽게 떠들던 사람들이 다 조용해졌을 때야)  
 才知道美好的一刻漸漸遠去 (아름다운 한순간이 점점 멀어지는 것을 알았어요)  
Light rainbow就要消失了 (희미한 무지개가 사라지려 하고 있어요.)  
 - 조방(曹方), <淺彩虹(희미한 무지개)>(2012)
- ㄴ. Last night只是一個意外 (지난밤은 의외였어요)  
 沒有人該被替代 (대신해 줄 누구 한 사람 없었지요)  
 該離開的是她 我清楚的明白 (떠날 사람이 그녀라는 걸 나는 잘 알아요)  
 在我的心裏她從來不會占有任何感情地帶 (그녀는 내 마음 속 어느 구석에도 자리하지 못했었죠)  
 - 수성(蘇醒), <The break(끝났어)>(2014)
- ㄷ. 快樂充滿夢幻舞台是我的fashion show (행복 가득한 꿈 같은 무대는 나의 패션 쇼!)



快來加入主角是我的 **fashion show** (어서 와서 주인공이 되세요, 나의 패션쇼!)

這個舞台有快樂沒煩惱 (이 무대는 행복만 있습니다)

—강영용(江映蓉), <發生秀(패션쇼)>(2013)

㉔. 如果不能捱過 **bad day** (만약 힘든 날을 보낼 수 없다면)

又怎麼學會珍惜愛 (어떻게 사랑을 간직하는 법을 배우겠어요?)

不管誰來定義成敗 (누가 성공과 실패를 정의하든지)

不怕別人將我看壞 (남들이 나를 좋지 않게 보아도 두려워 말아요)

我要創造每個 **good day** (나는 좋은 날들을 만들고 싶어요)

只爲了我的夢想 我存在 (나는 내 꿈을 위해서만 존재해요.)

—이상상(李祥祥), <絕地(힘준한 곳)>(2014)

㉕. 哦, **my baby**, 我愛你 (오, 나의 베이비, 사랑한다)

我愛你, **my baby** (사랑한다, 나의 베이비)

—김지문(金志文), <我的MIDI(나의 MIDI)>(2013)

㉖. **My love** (내 사랑)

**My girl** (내 여인)

每一天浪漫牽手 (날마다 로맨틱하게 손을 잡았지)

擁吻在十字街頭 (사거리에서 껴안고 입맞춤도 했고)

就是我的唯一 (그것이 나의 전부였어)

愛讓我們在一起 (사랑 때문에 우린 함께했지)

—구호(歐豪), <在一起(우리 함께 있어)>(2014)

대중가요 가사에 삽입된 영어 명사구는 주로 '형용사 + 명사'와 '명사 + 명사'의 형식으로 나타난다. (12ㄱ, ㄴ)의 영어 명사구 'light rainbow(희미한 무지개)'와 'last night(지난 밤)'은 주어 자리에 위치하며 (12ㄷ, ㄹ)의 영어 명사구 'fashion show(패션쇼)' 'bad day(힘든 날)', 'good day(좋은 날)'은 목적어 자리에 위치하고 있다. (12ㅁ~ㅂ)에서 나타난 명사구 'my baby(내 베이비)', 'my love(내 사랑)', 'my girl(나의 여인)' 등 호칭어도 대중가요 가사에서 쉽게 볼 수 있다.

## b. 동사구

중국 대중가요에 삽입된 구의 유형 중 동사구의 빈도수가 가장 높다. 가사에 삽입된 영어 동사구의 유형은 크게 세 가지로, 즉 명사(명사구)와 동사가 결합된 '주어 + 술

어'의 형식과 동사와 명사(명사구)가 결합된 '술어 + 목적어'의 형식, 그리고 영어 고유한 동사구로 나눌 수 있다.

- (13)ㄱ. **My heart speaking**就是喜歡你 (내 마음이 말하고 있어 널 좋아한다고)  
**My heart singing**愛的旋律 (내 마음이 노래하고 있어 사랑의 선율을)  
**My heart speaking**心跳只爲你 (내 마음이 말하고 있어 너 때문에 가슴이 뛰다  
 고)  
**My heart singing**愛上愛 好容易 (내 마음이 노래하고 있어 사랑을 사랑하기  
 는 쉽다고)  
 -현자(弦子), <心跳(가슴이 뛰다)>(2012)
- ㄴ. 大聲的告訴你我願意 (큰 소리로 말할게 난 널 위해)  
 讓愛洗禮緣份奇跡 (사랑이 인연과 기적을 씻어 줄 거야)  
**I believe**愛不離 (난 믿어 사랑은 떠나지 않는다는 것을)  
**I believe I believe**只有你 (난 믿고 또 믿어 내겐 너밖에 없다는 걸)  
 -김귀성(金貴晟), <I believe 愛不離(난 믿어 사랑한다면 헤어지지 않는다는  
 걸)>(2014)
- ㄷ. 寶貝別忘記我們最初的約定 (자기야, 우리의 처음 약속 잊지 마)  
 有個聲音在你心裏一直等待回應 (너의 마음속엔 대답을 기다리는 소리가 있지)  
**change your heart** (너의 마음을 돌려봐)  
**change your ways** (너의 길을 바꿔봐)  
 -용관(龍寬), <up 2 you(너에게 달렸어)>(2014)
- ㄹ. 風雨無阻 **just do it** (바람도 비도 막지 못해, 그냥 해 보는 거야)  
 風雨無阻 **just do it** (바람도 비도 막지 못해, 그냥 해 보는 거야)  
 風雨無阻 **just do it** (바람도 비도 막지 못해, 그냥 해 보는 거야)  
 爲你防衛 **just do it** (너를 위해 막아줄게, 그냥 해 보는 거야)  
 爲你防衛 **just do it** (너를 위해 막아줄게, 그냥 해 보는 거야)  
 爲你防衛 **just do it** (너를 위해 막아줄게, 그냥 해 보는 거야)  
 -부신박(付辛博), <神魂顛倒(정신이 나갔나봐)>(2013)
- ㅁ. 等誰敢喚醒她 (누가 그녀를 깨울 수 있을까?)  
 Barbie Queen Barbie Queen(바비 여왕, 바비 여왕)  
 沒膽就**go away** (용기가 없다면 그만 가 버려)  
 -백정(白靖), <Barbie Queen(바비 여왕)>(2012)

- ㄷ. 心跳在加速運行 (심장 박동이 갈수록 빨라져)  
 離成功也越來越近 (성공까지는 머지않았어)  
Get down Get down (내려와, 내려와)  
 別怕致命傷 (치명상을 두려워 말고)  
 -지상러합(至上勵合), <巧克力棒(막대 초콜릿)>(2013)

(13ㄱ, ㄴ)에서 나타난 'My heart speaking(내 마음이 말하고 있어)', 'My heart singing(나의 마음이 노래하고 있어)', 'I believe(나는 믿어)' 등 동사구들이 가사에서 '주어 + 서술어'의 역할을 한다. 'My heart speaking(내 마음이 말하고 있어)'과 'My heart singing(내 마음이 노래하고 있어)'은 영어에서 'My heart is speaking(나의 마음이 말하고 있다)', 'My heart is singing(나의 마음이 노래하고 있다)'으로 사용해야 하지만 코드 전환이 이루어지는 경우 'be'동사는 나타나지 않는다. (13ㄷ, ㄹ)의 'change your heart(너의 마음을 돌려라)', 'change your ways(너의 길을 바꾸어라)'와 'just do it(그냥 해 보는 거야)'는 가사에서 '술어 + 목적어'로 나타나며 특히 'just do it(그냥 해 보는 거야)'가 가사에서 반복적으로 나타나고 있다. (12ㄷ, ㄹ)에서 나타난 'go away(가다)', 'get down(내려오다)'은 고유한 영어 동사구이다. 'go away(가 버리다)'가 가사 문장 내에서 술어로 쓰이고 있는데 비해 'get down(내려오다)'은 문장의 성분이 되지 않아 단독적으로 쓰이고 있다.

### c. 형용사구와 부사구

중국 대중가요에서 형용사구와 부사구에서 이루어진 코드 전환은 드물다. 형용사구는 하나밖에 없고 부사구도 별로 없다.

- (14ㄱ. 형용사구: Listen 觸電的感應 (들어봐, 사랑에 감전된 느낌을)  
 Look at 唇角在融化 (입가에 녹아내리고 있는 것을 봐)  
So sweet 你在注意她 (매우 달콤해, 넌 그녀를 주시하고 있어)  
 -백정(白靖), <Barbie queen(바비 여왕)>(2012)
- ㄴ. 부사구: 你大熱是我的大愛 (너의 큰 열정은 나의 큰 사랑이야)  
Right on (그래 그럴지)  
 我大力做你的大愛 (나는 온 힘을 다해 너의 큰 사랑이 될 거야)  
Right on (그래 그럴지)

—안우기(安又琪), <大愛(큰 사랑)>(2013)

## 라. 문장

수집된 대중가요 가사에서 한어(漢語)와 영어 문장 간의 코드 전환은 비교적 많은 편이다. 영어 문장은 대부분 간단하고 구어체적인 문장이며 영어의 문법 규칙을 그대로 고수하고 있다.

(15) ㄱ. 我很努力卻曾經很受傷 (난 열심히 하고서도 많은 상처를 받았었지)

重新來戰這舞台 (이 무대에 다시 한번 도전할 거야)

只要你在場 (너만 그 자리에 있다면)

I'm the king of the world (난 이 세상의 왕이야)

讓我看到你鼓掌 (네가 박수치는 모습을 보여줘)

I'm the king of my world (난 이 세상의 왕이야)

比比看誰更癡狂 (겨뤄볼까 누가 더 광적인지?)

I'm the king of the world (난 이 세상의 왕이야)

—사보량/손열(沙寶亮/孫悅), <王者歸來'(왕의 귀환)>(2012)

ㄴ. 向絢麗的夢 (아름다운 꿈을 향해)

It's for my world (그것은 내 세상을 위한 거야)

在我的世界 (나의 세상 속에서)

風雨再猛烈我陪你闖練 (비바람이 아무리 거세도 나는 너와 함께 달릴 거야)

It's for my world (그것은 내 세상을 위한 거야)

美麗的世界 (아름다운 세상)

我不顧一切 (난 결코 굽히지 않을 거야)

It's for my world (그것은 내 세상을 위한 거야)

—유심(劉心), <夢想+(꿈+)>(2012)

ㄷ. 回到最初那一秒鐘 (그 최초 일 초의 순간으로 다시 돌아와)

越走越近像有背光跟隨 oh (갈수록 가까워진다, 뒤에서 빛이 비추듯, 오~)

You're like a dream (당신은 꿈과 같아)

你每個姿態操控著氛圍 oh (당신의 움직임 하나하나가 분위기를 주도해)

You're like a dream (당신은 꿈과 같아)

—부신박(付辛博), <神魂顛倒(정신이 나갔나 봐)>(2013)

ㄹ. 告別了天真 (천진과 이별을 고했어)

告別了青春 (청춘과 이별을 고했어)

多希望 時間能 等一等 (얼마나 바라는지 몰라 시간이 가능할 거라고 기다려 줘)

It's my reflection (그것이 나의 모습인 걸)

才發現有些成長注定一個人 (어떤 성장이 사람을 만들 수도 있음을 이제야 알았어)

It's my reflection (그것이 나의 모습인 걸)

才知道有些錯過可能是一生 (사람의 운명을 결정하는 성장이 있음을 이제야 알았어)

那說過共度一生 的愛人 (평생을 함께하겠다던 연인이)

早已成爲擦肩的 陌生人 (어느새 어깨를 스쳐 지나는 낯선 사람이 되었어)

告別了天真 (천진과 이별을 고했어)

告別了青春 (청춘과 이별을 고했어)

It's my reflection (그것이 나의 모습인 걸)

—다량(多亮), <一回神(정신이 들었어)>(2014)

예문에 나타난 영어 문장들은 주로 5가지 기본 문형<sup>19)</sup> 중에 '주어 + 서술어 + 목적어(SVO)'와 '주어 + 서술어 + 주격보어(SVC)' 문형이다. 이 영어 문장들은 가사에서 주로 한어(漢語) 문장 뒤에 위치하며 반복적으로 나타난다.

## 마. 단락

가사에 삽입된 영어 단락은 앞서 본 문장처럼 대부분 문형과 뜻이 간단하다. 단락에서 같은 어휘를 반복적으로 사용하는 것으로 보일 수도 있다.

19) 영어 문장이 동사를 중심으로 5 가지 기본 문형: 주어 + 서술어(SV), 주어 + 서술어 + 주격보어(SVC), 주어 + 서술어 + 목적어(SVO), 주어 + 서술어 + 직접목적어 + 간접목적어(SVoO), 주어 + 서술어 + 목적어 + 목적격보어(SVOC)(蕭立明, 2003: 103~111).

- (16)ㄱ. 就像是 黑色海洋 一座沉默 燈塔 (검은 바다의 한 조용한 등대처럼)  
 多渴望 才凝望 指引著 我方向 (얼마나 갈망하는데, 이제야 주시하니, 내가 가야 할 방향을 안내하고 있어)  
 拍打岩石的浪 溫柔勇敢的力量 (바위를 때리는 파도, 온유하고 용감한 힘)  
 I close my eyes 在雲中 我在雲中 (나는 눈을 감는다, 구름 속, 나는 구름 속에 있어.)  
Never lose your heart (너의 마음을 잃지 마)  
Never lose your faith (너의 믿음을 잃지 마)  
Never lose your way (너의 길을 잃지 마)  
Hold on to your love (너의 사랑을 기다려)  
Hold on to your dream (너의 꿈을 기다려)  
Count all your blessings (너의 모든 축복들을 세어본다)  
 - 상문첩(尙雯婕), <The faith(믿음)>(2012)
- ㄴ. 想做就做就對了不需要去選擇 (하고 싶으면 해, 옳다면 선택할 필요 없는 없어)  
 再多一點尖叫聲輪到我上場 (함성이 더 터져나오면 내가 등장할 차례가 온 거야)  
We are the troublemakers (우리는 말썽쟁이들이야)  
We are the dreamer of dreamers (우리는 몽상가 중의 몽상가들이지)  
 想象力無限發達沒有什麼規則 (상상력 무한발휘에는 다른 규칙은 없어)  
 我們就喜歡這樣 (우린 그냥 이렇게 하고 싶어)  
We are the trouble makers (우리는 말썽쟁이들이야)  
We are the dreamer of dreamers (우리는 몽상가 중의 몽상가들이지)  
 - 요악단/김소어(耀樂團/金小魚), <我們就喜歡這樣(우린 그냥 이렇게 하고 싶어)>(2013)
- ㄷ. 存在 像片海 像鍾擺 (존재는 바다처럼 시계처럼)  
 哦 黑或白 Day And Night (아, 깜깜하다가 하양다가, 낮과 밤)  
 不最精彩不痛快 (가장 멋지지 않으면 덜 통과하지)  
Beautiful light is shine so bright (아름다운 빛이 정말 밝게 비춰주네)  
Beautiful light what wonderful tonight (아름다운 빛이 오늘밤 얼마나 멋있는지 몰라)

Beautiful light all day all night (아름다운 빛이 모든 낮과 밤을 끊임없이 비추네)

在致炫的時代 (반짝반짝 빛나는 시대에)

把心打開 有種節拍 To me fly (마음을 열고, 리듬이 있는, 내게로 날아와)

迎著光芒會盛開 (빛을 받아 활짝 꽃 피울 수 있을 거야)

—김지문(金志文), <Beautiful Light(아름다운 빛)>(2013)

㉞. 因為你給我生命最大勇氣去向前 (네가 나에게 앞으로 나아갈 큰 용기를 주었기에)

即使困難我也會一直追尋不退卻 (힘들어도 나는 물러서지 않고 찾아 나설 거야)

嘿嘿嘿也..... (이봐....)

I see the light there (그곳에서 난 빛을 보고)

I feel the love here (이곳에서 난 사랑을 느껴)

I wanna you can hear my voice (난 네가 내 목소리를 들었으면 해)

在舞台中間是你給的愛 (무대 가운데는 네가 준 사랑이 있어)

是你們的愛 (너희들의 사랑이야)

鼓勵我永遠不停歇 (영원히 그치지 않도록 격려해 줘)

—평안(平安), <在舞台中間(무대 가운데서)>(2014)

㉟. 像水那樣安靜 像下雨後的晴 (물처럼 조용하고, 비 내린 뒤처럼 맑아)

怎樣都是風景 抱著你醉或清醒 (그 어떤 것도 풍경이 될 수 있어, 너를 안으니 취했다 말짱했다 해)

時間不停走 我藏在你胸口 (시간은 쉼 없이 흐르고, 난 너의 가슴팍에 숨었어)

思念散開多久 在夢裏牽著手 (얼마나 보고 싶은지 몰라, 꿈속에서 손을 잡았지)

Now you leave me alone (이제 날 혼자 내버려 둬)

When the time has come (그 시간이 되었을 때)

I lost the view in your eyes (너의 눈에 난 보이지 않았어)

I can't touch your lips anymore (난 더 이상 너의 입술에 닿을 수 없어)

一輩子有多長 孤獨到人心慌 (일 평생 얼마나 긴 시간인데, 고독하다 못해 마음이 불안해)

十八歲的廣場 青草只剩枯黃 (열여덟 살의 광장에, 푸르렀던 풀도 누렇게 변했

어)

時間不停走 也殘酷又溫柔 (쉽 없이 흐르는 시간이, 잔혹했다 부드러웠다 하는데)

只自顧自的走 模糊了那雙眸 (자신만 돌보면서 간다, 두 눈이 흐릿한 채로)

—양효설/서만(梁曉雪/徐曼), <不停(멈추지 않아)>(2014)

ㄷ. 也許會有那麼一天 (어쩌면 그런 날이 올지도 몰라)

我會忘記這一切 (내가 이 모든 것을 잊는 날이 올지도)

爲什麼愛 爲什麼恨 (사랑은 왜 하고? 원망은 왜 하고?)

爲什麼告別 (이별은 또 왜 하는 거니?)

也許知道走不長遠 (멀리 떠날 수 없음을 알지도 몰라)

才懂得劃下句點 (그래서 비로소 마침표를 찍게 되겠지)

I don't wanna talk (난 말하고 싶지 않아)

I don't wanna know (난 알고 싶지 않아)

I wanna forget (난 잊고 싶어)

有一天知道愛情不能夠永恆 (사랑이 영원하지 않음을 알게 되는 날)

才知道愛如此傷人 (사랑이 사람에게 이렇게 상처를 준다는 것을 알게 되겠지)

有一天我們都會找到彼此相信的人 (우린 서로 믿을 수 있는 사람을 찾는 날이 있겠지)

你走吧 說一聲再見 (가세요, '안녕'하면서)

—윤주이(尹姝胎), <My heart is broken(상처 받은 내 마음)>(2014)

ㄸ. 一閃一閃 捉迷藏 (반짝반짝, 숨바꼭질을 한다)

誰的笑聲 像鈴鐺 (누구의 웃음소리인지, 방울소리 같아)

在枕頭下 放夢想 (베개 밑에 꿈을 내려놓고)

變成翅膀 到天上 (날개가 되어 하늘로 오른다)

到天上 到天上 (하늘 위로, 하늘 위로)

一閃一閃...(반짝반짝)

When we were young, we lived in ourselves (젊은 시절에, 우리는 우리 인생을 살았지)

Chasing dreams, hiding in our universe (쫓는 꿈들이, 우리의 우주 안에 숨겨져 있어)

A bird in that lonely September (새 한 마리 외로운 9월에 있는데)



Now it's hard to remember (이젠 그것을 기억하기도 힘들어)

We all get to surrender to the grown-up desire(우리 모두 성장하고픈 욕망에 항복하겠지)

眼眶閃亮 仰望遠方 (눈가엔 눈물 반짝이며 먼 곳을 바라보고 있어)

不再感傷 渴望飛翔 (더 슬퍼하지 않고 비상을 갈망해)

夢遊回最好的時光 (꿈결에 가장 아름다웠던 시절로 돌아가)

洗滌一身的迷茫 (온몸의 아득함을 씻어내고)

結束沒信仰的遊蕩 (믿음 없던 빈둥거림도 마감하고)

躺在聖潔的床上 (깔끔한 침대에 드러눕는다)

—상문첩(尚雯婕), <小星星The star '(작은 별)>(2013)

(16ㄱ~ㄴ)의 한어(漢語)와 영어 단락의 전환에서 한어(漢語) 단락과 영어 단락은 각각의 문법 규칙을 따르고 있으며 특히 영어 단락은 쉬운 구절로 반복적으로 나타나고 있다. 이는 영어 단락이 어려운 구절로 이루어진 경우 사람들이 대중가요를 따라 부르기 쉽기 때문이다. 그러나 (16ㄷ)에 삽입된 영어 단락에서는 (16ㄱ~ㄴ)과 달리, 가사 텍스트에서 반복이 없는 어려운 단락 구절이 삽입되었다.

## 바. 자모

수집된 대중가요 가사에서 자모의 코드 전환은 39 개다. 주로 영어 약어이다.

(17)ㄱ. 我好像一切都已準備就緒 好想你 (난 모든 준비를 다 끝낸 것 같아, 보고 싶어)

我給你起了一個小名叫MIDI (너에게 아명을 지어줄게, 미디라고)

你知道MIDI什麼意思嗎 我的心肝 我愛你 (너는 미디의 뜻을 아니? 나의 사랑, 사랑해)

那是爸爸今年為止三十多年裏 最親密的靈魂機器 (그것은 아빠가 30여 년 동안 가장 아꼈던 영혼의 기계였어)

—김지문(金志文), <我的MIDI(나의 MIDI)>(2013)

ㄴ. 聽一樣的CD (같은 시디를 듣고)

- 看一樣的电影 (같은 영화를 보았어)  
 多麼默契 (마음이 제대로 잘 통했지)  
 愛讓我們在一起 (사랑이 우리를 함께 있게 했어)  
 - 구호(歐豪), <在一起(우리 함께 있어)>(2014)
- ㄷ. Yeah, 這個聲音來自你我他 (그래 이 소리는 너와, 나와, 그가 내는 소리지)  
 或許讓你覺得很芭乐 (아마 넌 고집스럽다 여기겠지만)  
 DJ開大你的音量 (디제이 음량을 크게 높여요)  
CJ馬上high爆全场 (신나는 분위기로 온 무대가 들썩이게 노래해요 )  
 - 임채흔/라희걸/하대위/손자우(林采欣/羅熙傑/何大爲/孫自佑), <來自你來自  
 我來自他(너에게서, 나에게서, 그에게서)>(2014)
- ㄹ. 朋友在KTV練歌 (친구가 노래방에서 노래하는데)  
 你早已喝醉了睡了 (넌 이미 취해 잠이 들었어)  
 我怎麼叫不醒你耳朵 (내가 아무리 불러도 너의 귀를 깨울 수 없었지)  
 - 김해심(金海心), <唱過什麼歌(무슨 노래를 불렀었지?)>(2014)
- ㅁ. 沒停下的指尖 有年頭的琴鍵 (멈추지 않는 손가락 끝, 세월이 느껴지는 건반)  
 沒落款的再見 治愈我的掛念 (낙관이 없는 것들은 안녕, 나의 걱정을 치유하  
 자)  
 沒開始的終點 樞爛在心裏的春天 (시작도 하지 않은 종점, 마음속에서 썩는  
 봄)  
 一牆之隔我的情歌 K起來很哽噎 (담 하나를 사이에 두고 연가를 불러 노래하다  
 목메어 울겠지)  
 - 후현(後弦), <沒有這首歌(이 노래가 없다)>(2012)

(17ㄱ~ㅁ)의 'MIDI, CD, DJ, KTV, K'는 모두 음악과 관련된 영어 약어이다. 'MIDI (미디)'는 'Musical Instrument Digital Interface'의 약어이며 한어(漢語)로 '音樂數字接口(미디)'인데 한어(漢語)로 번역하면 복잡해질 수 있다. 'CD(시디)'는 'Compact Disk', 'DJ(디제이)'은 'Disc Jockey'이고 'KTV(노래방)'는 'Karaoke Television'이다. 요즘 중국 사람들은 'KTV(노래방)'에서 노래를 부르는 것을 'K歌(노래를 부르다)'로 표현하고 있으며, (17ㄴ)에서도 'K(부르다)'를 사용하고 있다. 그러나 (17ㄷ)에서 'CJ'가 있는데 이는 영어 약어가 아니고 한어(漢語) '唱將(노래를 잘 부르는 사람)'의拼音(병음) 'chang jiang'의 약어이다.

### 3.1.2. 한어(漢語)와 기타 외국어의 코드 전환

수집된 대중가요 가사에 삽입된 기타 외국어는 프랑스어, 라틴어, 포르투갈어(브라질) 등이 있다. 주로 단어, 문장, 짧은 단락 등 형식으로 나타나고 있다.

(18) ㄱ. 라틴어:

徘徊著的 在路上的 (배회하고 있어, 길에서)

你要走嗎 (넌 가려는 거니?)

**via via** (길, 길)

易碎的 驕傲著 (쉽게 부서지면서, 교만하기는)

那也曾是我的模樣 (그건 과거의 내 모습이었어)

沸騰著的 不安著的 (부글부글 끓어오르고 불안해하고)

你要去哪 (넌 어디로 가려는데?)

**via via** (길, 길)

謎一樣的 沉默著的 (수수께끼처럼 침묵하고 있어)

故事你真的在聽嗎 (넌 정말 이야기를 듣고 있을까?)

—박수(朴樹), <平凡之路(평범한 길)>(2014)

ㄴ. 프랑스어:

停留在冬夜的冷風中 (겨울밤의 추운 바람 속에 머물러 있어)

我不是 也不想 裝脆弱 (난 약 한 체 하거나, 그렇게 하고 싶지도 않아)

只因爲你說過 愛是等待是細水長流 (네가 사랑은 기다리는 것이고 천천히 흐르는 것이라 했기 때문이야)

**Je le sais continue c'est pas bon** (나는 계속하면 좋지 않다는 것을 알아)

**A la fin turestes pas longtemps** (결국 넌 오래 머물 수 없었지)

我沒說不代表我不會痛 (내가 말하지 않았다고 슬프지 않는 것은 아니야)

—유사함(劉思涵), <走在冷風中(찬바람 속에서 걷고 있네)>(2012)

ㄷ. 포르투갈어(브라질):

**Brazuca com me** (브라주카, 나와 함께)

來 來 來 來 來 (내게 와요, 와요, 와요, 와요, 와요)

讓煩惱都脫軌 (번뇌를 날려버리게)

熱情一起飛 (뜨겁게 함께 날아봐요)

**Brazuca com me** (브라주카, 나와 함께)

來來來來來 (내게 와요, 와요, 와요, 와요, 와요)

—艾菲(애비), <Brazuca 過足癮(브라주카, 직성이 풀려)>(2014)

(18ㄱ)에서의 한어(漢語) 의문문 뒤에 나오는 라틴어 명사 'via(길)'은 '길'의 뜻이다. 이 노래의 주제는 '평범한 길(平凡之路)'인데 주제와 관련하여 중국 사람들에게 낯선 라틴어 단어가 반복적으로 사용된다. (18ㄴ)에서는 프랑스어를 사용하였는데 비교적 짧은 단락으로 나타나고 있다. (18ㄷ)에서는 브라질 포르투갈어가 삽입되었으며 이 노래는 2014년에 브라질에서 개최한 월드컵 축구 대회를 위해 창작된 것이다. 'Brazuca(브라주카)'는 브라질 월드컵에서 사용한 축구공의 이름이며 '격동, 자랑, 착하다'의 의미를 가지고 있다. 'com me'는 '與我(나와 함께)'의 뜻인데 뒤에서 '來(오다)'가 5번 반복되어서 뜨거운 분위기를 형성한다.

### 3.1.3. 한어(漢語)와 소수민족어 사이의 코드 전환

한어(漢語) - 소수민족어 사이의 코드 전환이 나타난 대중가요는 두 곡이 있다. 문장과 감탄사 두 가지 형식으로 다음과 같이 나타나고 있다.

(19)ㄱ. 還記得那年我們對著河燈許下心願 (아직도 기억해 그해 우린 강물 위의 등불에 대고 소원을 빌었지)

**la pa yi ya kei** (우린 함께 있어야 해)

那麼再也不分開 (그럼 더 이상 이별이란 없겠지)

—아탁(阿朵), <世間沒有一無所有的人(세상에 혼자인 사람은 없어)>(2012)

ㄴ. 你明白男人有多難 (너는 남자가 얼마나 힘들다는 것을 알지 못해)

外面要戰鬥 (밖에서는 전쟁을 해야 해)

對你要祈求 (너에게 빌어봐야 할까)

最後把自己都弄丟 (그러나 자기 자신도 잃어버렸어)

**阿莫 阿莫 阿博博**<sup>20)</sup> (어머, 어머, 아이고)

**阿莫 阿莫 阿博博** (어머, 어머, 아이고)

做了決定 (결정을 내렸어)

要把你忘記 (널 잊을 거야)

你卻總結說 (하지만 넌 오히려 결론을 말했지)

我的人生充滿放棄 (내 인생이 포기로 가득하다고)

-길걸(吉傑), <疼, 阿博博(아프다, 아이고)>(2013)

(19ㄱ)에서 나타난 소수민족 문장은 '土家族(토가족)'언어로 쓰이고 있다. 한어(漢語) 문장 뒤에 나타나며 앞의 한어(漢語) 문장에서 말한 '소원(心願)'에 대해 설명한다. (19ㄴ)의 '阿莫 阿莫 阿博博(ax mo ax mo a bbe)'라는 감탄사는 '彝族(이족)'의 민족어이다. '阿莫(ax mo)'의 뜻은 '媽咪(어머)'와 유사한데 놀랄 때 사용하는 감탄사이며 '阿博博(a bbe)'는 '哎呀(아이고)'의 뜻으로, 가져 아프거나 힘들 때에 쓰인다.

### 3.2. 코드 전환 기능 분석

남신혜(2015: 34)에서는 코드 전환이 화자의 의사소통 전략의 하나로 사용될 수 있다고 하였다. 이러한 관점에 따르면 성공적인 의사소통을 위해서 적절하게 코드 전환을 사용하는 능력은 화자의 담화적, 전략적 능력의 하나로 간주될 수 있는 것이다.

대중가요 가사에 나타난 코드 전환의 기능은 일상 대화에 나타난 코드 전환의 기능과 비슷한 면도 있고 다른 면도 가지고 있다. 앞서 언급된 한성일(2010)에서는 한국 대중가요 가사에 쓰인 한국어 - 영어 사이의 코드 전환의 기능을 대략 여섯 가지, 즉 추임새의 기능, 친밀감 표현, 운율의 기능, 강조의 기능, 조화의 기능, 욕구 표현의 기능으로 제시하였다. 이러한 기능은 이 논문의 대상인 최근 3년간의 중국 대중가요 가사의 코드 전환에도 적용될 수 있을 것 같지만 다음 몇 가지 문제도 있다. 첫째, 중국 대중가요 가사에 삽입된 언어는 영어뿐만 아니라 기타 외국어 및 소수민족어에도 있다. 둘째, 한국과 중국은 지금 모두 세계화를 겪고 있지만 사회적·문화적인 차이가 있기 때문에 가사에 삽입된 영어 표현도 다를 수밖에 없다. 셋째, 한성일(2010)의 대상곡이 49곡인데 이 논문의 대상곡은 160곡으로서 코드 전환의 기능이 훨씬 더 확대될

20) 阿莫 阿莫 阿博博 [ax mo ax mo a bbe]. <http://www.yhhy.zhongc.com/>.

수 있다. 따라서 이 논문에서는 McClure(1975)에서 제시된 코드 전환의 9가지 기능적인 범주를 참조하여 사례에 대한 구체적인 분석을 통해 다음과 같이 음악적 차원, 의미적 차원, 언어적 차원 세 차원으로 구분하여 중국 대중가요 가사 코드 전환의 9가지 기능을 제시하기로 한다.

<표 9> 중국 대중가요 가사의 코드 전환 기능

|        |                                       |
|--------|---------------------------------------|
| 음악적 기능 | 추임새, 운율                               |
| 의미적 기능 | 주제 강조, 친밀감 표현, 완곡어법, 청중 접근, 가수 정체성 표현 |
| 언어적 기능 | 조화, 편리성 추구                            |

### 3.2.1. 음악적 기능

#### 가. 추임새

《한국 현대문학 대사전》에 따르면, '추임새'<sup>21)</sup>란 판소리 도중에 고수 또는 청중이 발하는 '얼씨구', '좋다', '잘 한다', '이이', '그렇지', '아면(암)' 등 흥을 돋기 위해 사용하는 감탄사를 가리킨다. 한성일(2010: 485)에 따르면 흥을 돋우는 감탄사는 한국의 향가와 고려가요 그리고 시조에서도 흥을 돋우는 기능을 담당해 왔다고 한다. 또한 판소리에서는 고수가 북으로 장단을 치며 추임새라는 탄성을 발해 흥을 돋우기도 하였다. 이런 면에서 대중가요 가사에 삽입된 영어 감탄사도 추임새의 기능을 하는 것으로 볼 수 있다.

중국 대중가요 가사에 삽입된 감탄사는 화자의 감정을 표현하는 도구로서 주로 한어(漢語) 가사 뒤에 반복적으로 나타나며 추임새의 기능을 수행하고 있다.

(20) ㄱ. 原來我們渴望都一樣 Oh Oh(우리 똑 같은 것을 갈망했었나 봐. 오~ 오~)  
 對昨天有太多感傷 Oh Oh(어제에 대한 슬픔이 너무 많아. 오~ 오~)

21) 추임새라는 말은 '추어주다'에서 나온 것으로 보이는데, '추어주다'는 '정도 이상으로 칭찬해주다'라는 뜻을 지니고 있다. 추임새는 뱃속에서부터 올라오는 무게 있는 음성으로, 분위기에 맞게 해야 한다. 곧, 소리가 슬플 때는 추임새도 이에 맞춰 어조를 슬프게 해야 하며, 즐거운 대목에서는 추임새도 힘차고 흥겨운 어조로 해야 한다(한국 현대문학 대사전, 2004).

- 那些受過的傷 (그간 받아온 상처들)  
 卻從來不失望 (하지만 지금껏 실망한 적 없었어)  
 原來我們渴望都一樣 Oh Oh(우린 똑같은 것을 갈망했었나 봐. 오~ 오~)  
 對明天有太多的想象 Oh Oh(내일에 대한 상상이 너무 많아. 오~오~)  
 偶爾會受點傷 (가끔 상처를 받기도 하지)  
 卻從來不聲張 (그래도 여태껏 터뜨린 적 없었어)  
 -길극준일(吉克雋逸), <一首心歌(마음의 노래)>(2013)
- ㄴ. 我們是行動派玩家 活在當下 (우리는 행동파 게이머들이야, 이 시대를 살고 있지)  
Oh~ Eh~ Oh~ (오~ 응~ 오~)  
 追夢失敗也偉大 (꿈을 추구하다 실패한다 해도 위대한 걸)  
Oh~ Eh~ Oh~ (오~ 응~ 오~)  
 -Tomez, <青春愛最大(청춘은 사랑이지)>(2013)
- ㄷ. 很知足(대만족이야)  
Yeah Yeah Yeah Yeah Yeah (예, 예, 예, 예, 예)  
 快樂是我的原則 (기쁨은 나의 원칙이죠)  
Yeah Yeah Yeah Yeah Yeah (예, 예, 예, 예, 예)  
 我喜歡我獨一無二 (난 유일한 존재인 내가 좋아)  
Yeah Yeah Yeah Yeah Yeah (예, 예, 예, 예, 예)  
 -장정영(張靚影), <我是我的(나는 나의 것)>(2014)
- ㄹ. 現實總讓理想難堪 (현실은 늘 이상을 무안하게 하지)  
Yeah Yeah Yeah Yeah Yeah Yeah Yeah (예, 예, 예, 예, 예, 예, 예)  
 跟我來花花的世界 (나를 따라 화려한 세상으로 와요)  
Yeah Yeah Yeah Yeah Yeah Yeah Yeah (예, 예, 예, 예, 예, 예, 예)  
 -유흔(劉忻), <花花世界(화려한 세상)>(2013)

이상 예문에 나타나는 감탄사 'yeah(예), oh(오~), eh(응)' 등은 대중가요 가사에 삽입된 경우가 적지 않다. (20ㄱ)의 영어 감탄사 'oh(오~)'는 원래 항상 문장이나 구 앞에 나타나며 사람의 주의를 환기시키거나 놀라움을 나타내는 것이다. 그러나 한어(漢語) 문장 뒤에 반복적으로 사용되어 앞의 문장 내용에 대해 감정을 표현하는바, 'oh(오~)'는 추임새의 기능을 갖는다고 할 수 있다. (20ㄴ)의 'oh eh oh(오~응~오~)'는 두 가지의 감탄사를 결합하여 노랫말에서 반복적으로 사용하는데 명랑하고 즐거운

분위기를 만들었다. (20ㄷ, ㄹ)에서 나타나는 'yeah(예)'는 한 소절에서 5번, 7번 정도 사용되고 있다. 'yeah(예)'는 영어에서 기분이 좋거나, 밝은 분위기에서 자주 사용되는 감탄사이기 때문에 곡의 분위기를 한껏 밝게 띄워 놓고, 흥을 돋우는 기능을 하고 있다.

## 나. 운율

대중가요는 본질적으로 곡에 가사가 붙여진 형식이므로 운율성을 가지고 있는 것은 당연한 것이다. 특히 최근에는 가사에 곡을 붙이는 방식보다는 곡이 먼저 만들어진 이후에 가사를 붙이는 방식을 선호하고 있다. 이처럼 대중가요에서는 곡이 중요한 부분을 차지하고 있다(한성일, 2010: 489). 그래서 곡에 붙는 가사가 역시 운율성을 가지고 있어야 곡의 역할을 극대화할 수가 있는 것이다. 운율의 효과를 높이기 위한 방법은 주로 압운과 반복이다. 먼저, 가사의 압운을 보면, 중국 대중가요 가사에서 한어(漢語) 가사의 압운을 통해 운율의 효과를 이룰 수도 있으나 영어는 그 언어적 특성상 압운 형성이 용이하다고 할 수 있기 때문에 한어(漢語)만을 가지고 압운을 맞추는 것보다 두 가지 언어를 동시에 사용하면 더 효과적이다(강희숙, 2015: 90). 중국 대중가요 가사에서 발음이 비슷한 한어(漢語) 및 영어 어휘를 문장의 끝에 배치시켜 압운이 이루어지는 예로는 다음과 같은 것이 있다.

- (21) ㄱ. 來吧 我們一起再跳一曲disco (어서~, 우리 함께 다시 디스코를 춰봐요)  
 來吧 我們一起時髦地說句hello (어서~, 우리 함께 멋지게 '안녕'해봐요)  
 來搖擺吧70后 (와서 흔들어 봐요, 70후<sup>22)</sup> 세대들이여)  
 像條頑強的狗 (완강한 개 한 마리처럼)  
 你的生活已經太多用來奮斗 (당신의 생활은 대부분 분투에 쏟는 시간일 걸)  
 來搖擺吧70后 (와서 흔들어 봐요, 70후 세대들이여)  
 用熟悉的節奏 (익숙한 리듬으로)  
 現在是你該相信自己的時候 (이젠 네 자신을 믿어야 할 때야)

22) 중국의 70后(70后)란 1970년도에 태어난 중국인들을 일컫는 말이다. 2차 세계대전 이후, 중국의 사회학자들은 10년을 기준으로 단계를 나누어 이에 대한 연구를 진행하고 있는데, 1970년 1월 1일부터 1979년 마지막 날인 12월 31일 출생한 모든 이들을 70후라고 말한다.  
<http://baike.baidu.com/subview/1113730/13617712.htm>



- 길걸(吉傑), <搖擺吧, 70后(흔들어 봐요, 70후 세대들이여)>(2013)
- ㄴ. 不知誰畫好的 **target** (누가 작성한 목표인지 모르겠어)  
 被迫去了解的 **market** (어쩔 수 없이 알아야 하는 시장)  
 全副武裝 心卻空空蕩蕩 (걸은 완벽한 무장했지만 마음속은 텅 비어 있어)  
 從來沒有 **harvest** (지금까지 얻어진 건 없었어)
- 수성(蘇醒), <Dream(꿈)>(2014)
- ㄷ. 你的味道嘗起來像 **icecream** (너의 맛은 아이스크림 같아서)  
 像是做了一場瘋的 **best dream** (미친 듯이 최고의 꿈을 꾸 듯해)
- 지상려합(至上勵合), <I want you(난 널 원해)>(2014)

(21ㄱ)에서 삽입된 영어 어휘 'disco[ˈdɪskoʊ](디스코텍)', 'hello[hə'loʊ](안녕)'의 음절말음이 한어(漢語) 가사 각 행의 끝자리에 나타난 '后[hou](후)', '狗[gǒu](개)', '鬥[dou](투)', '后[hou](후)', '奏[zou](연주하다)', '候[hou](때)'의 음절말음과 비슷해서 압운이 이루어지고 있다. (21ㄴ)에 삽입된 세 개 영어 단어 'target['tɑ:rgɪt](목표)', 'market[mɑ:rkɪt](시장)', 'harvest[ha:vɪst](얻어진 것)'는 같은 음절말음 '[t]'를 통해 압운의 효과가 이루어지고 있다. (21ㄷ)의 'cream[krɪm](크림)', 'dream[dri:m](꿈)'도 압운이 이루어지고 있으며 그로 인해 가사의 리듬감이 증가하고 노래를 더 쉽게 부를 수 있다. 만약, 이상의 코드 전환이 이루어지지 않고 그냥 한어(漢語)로 표현된다면 압운 현상 역시 이루어질 수 없다.

다음으로, 대중가요 가사 속에는 수없이 많은 반복이 나타난다. 중국 대중가요 가사에 삽입된 영어 표현의 반복을 통해 운율의 효과를 이루어내는 경우를 아래의 예문을 통해 확인할 수 있다.

- (22)ㄱ. 就像是 黑色海洋 一座沉默 燈塔 (검은 바다의 한 조용한 등대처럼)  
 多渴望 才凝望 指引著 我方向 (얼마나 갈망하는데, 이제야 눈길을 주네, 나아갈 방향을 이끌고 있어)  
 拍打岩石的浪 溫柔勇敢的力量 (바위를 때리는 파도, 온유하고 용감한 힘)  
 I close my eyes 在雲中 我在雲中 (나는 눈을 감는다, 구름 속, 나는 구름 속에 있어.)  
**Never lose your** heart (너의 마음을 잃지 마)  
**Never lose your** faith (너의 믿음을 잃지 마)

Never lose your way (너의 길을 잃지 마)

Hold on to your love (너의 사랑을 기다려)

Hold on to your dream (너의 꿈을 기다려)

Count all your blessings (너의 모든 축복들을 세어 본다)

—상문첩(尙雯婕), <The faith(믿음)>(2012)

ㄱ. My heart speaking就是喜歡你 (내 마음이 말하고 있어 널 좋아한다고)

My heart singing愛的旋律 (내 마음이 노래하고 있어 사랑의 선율을)

My heart speaking心跳只爲你 (내 마음이 말하고 있어 너 때문에 가슴이 뛰다  
고)

My heart singing愛上愛 好容易 (내 마음이 노래하고 있어 사랑을 사랑하기  
는 쉽다고)

—현자(弦子), <心跳(가슴이 뛰다)>(2012)

ㄴ. 你令我不同 (넌 날 변화시켜)

Dream on Dream on (꿈에서 깨어나, 꿈에서 깨어나)

Dream on Dream on (꿈에서 깨어나, 꿈에서 깨어나)

天生我材有大用 (타고난 내 재주를 유용하게 써야 해)

Go on Go on (계속해, 계속해)

I want you hold on (난 네가 기다려주길 원해)

—안우기(安又琪), <大愛(큰 사랑)>(2013)

이상 예문에서는 주로 삽입된 영어 구나 문장의 부분적인 반복을 통해 운율을 맞추고 있다. (22ㄱ, ㄴ)의 'Never lose your(너의 ~을/를 잃지 마)', 'Hold on to your(너의 ~을/를 기다려)', 'my heart speaking(내 마음이 말하고 있어)', 'my heart singing(내 마음이 노래하고 있어)' 등은 문장의 처음 부분에 쓰인 영어 표현의 반복을 통해 운율을 맞추는 것이고 (22ㄴ)은 영어 고유의 구 'Dream on(꿈에서 깨어나다)', 'Go on(계속하다)', 'hold on(기다려주다)'의 개사 'on'이 어절의 끝에 반복적으로 쓰여 운율을 형성하고 있는 것이다. 삽입된 영어 표현의 반복은 운율의 효과를 이루어낼 수 있을 뿐만 아니라 또 의미적 차원에서 강조의 기능을 가지고 있어 가사에서 일석이조(一石二鳥)의 역할을 하고 있다. 이에 대한 좀 더 자세한 논의는 아래의 미적 기능에서 진행하도록 하겠다.

### 3.2.2. 의미적 기능

#### 가. 주제 강조

일부 중국 대중가요에서는 영어 제목과 동일한 영어 표현이 나타나고 있다. 일반적으로 대중가요의 제목은 가사 내용의 주제가 되기도 한다. 주제와 일치한 영어 표현의 반복을 통해서 강조의 기능이 이루어질 수 있다.

(23) ㄱ. 他早已裝點過世界的美麗 (그는 이미 세상을 아름답게 꾸몄었지)

**One chance** 我可以 (기회는 한번, 난 할 수 있어)

也是因爲有你在—起 (그 또한 네가 함께 있기 때문이야)

證明奇跡不止一瞬而已 (기적이 일순간이 아님을 증명해 줄게)

Oh~Year~ (오~, 예~)

**One chance** 我願意 (기회는 한번, 난 원해)

真的願意和你在一起 (정말 너와 함께 있고 싶어)

與你分享驚喜和美好 (놀라움과 아름다움을 너와 함께 나눌 거야)

**One chance** (기회는 한번)

—定有新的生命正悄悄孕育 (새로운 생명이 가만가만 생겨나고 있겠지)

—장걸(張傑), <**One chance**(한 번의 기회)>(2012)

ㄴ. **Lady luck** 天生王牌 愛肆無忌憚 (행운의 여신, 타고난 여신이지, 사랑은 거리낌 없이 멋대로)

**Lady luck** 無可替代 最最 完美的愛 (행운의 여신, 누구도 대신할 수 없어, 최고 최고로 완벽한 사랑이야)

**Lady luck** 好的戀愛 要對的人在 (행운의 여신, 멋진 사랑은, 짝이 맞아야 하는 걸)

—하결(何潔), <**Lady luck**(행운여신)>(2012)

ㄷ. 你在注意她 (넌 그녀에게 눈독들이고 있어)

**Barbie queen Barbie queen** (바비 여왕, 바비 여왕)

冰封的洋娃娃 (얼어붙은 인형)

**Barbie queen Barbie queen** (바비 여왕, 바비 여왕)

等誰敢喚醒她 (누가 그녀를 깨워줄까)

**Barbie queen Barbie queen** (바비 여왕, 바비 여왕)

—백정(白靖), <**Barbie queen**(바비 여왕)>(2012)

ㄹ. 美麗的昨天 (아름다운 어제)

留住支離破碎的畫面 (산산이 부서진 화면을 남겨 두었지)

**My heart is broken** (상처 받은 내 마음)

你永遠都不了解 (넌 영원히 모를 거야)

最美好的都有期限 (가장 아름다운 것들은 시간이 너무 짧아)

女孩珍貴的那幾年 (소녀에게 소중한 그 몇 년)

收不回就留作紀念 (가질 수 없다면 추억으로 남겨야지)

如果遇見在所難免 (우연한 만남조차 피할 수 없다면)

不用回避我的視線 (내 눈빛을 피하지 말아줘)

不要把我對你的眷戀當成一種虧欠 (너를 향한 나의 미련을 빚진 거라 여기지 마)

**My heart is broken** (상처 받은 내 마음)

—윤주이(尹姝胎), <**My heart is broken**(상처 받은 내 마음)>(2014)

ㄹ. **Let you go** 別靠近我 (널 보내줄게 다가오지 마)

我只爲 尋找到真實而活 (난 그저 진실을 찾기 위해 살아)

沒什麼 能操縱 我選擇 (별것 아니야, 바꿀 수도 있어 선택은 내가 해)

**Let you go** 別阻擋我(널 보내줄게, 날 막아서지 마)

我只要 燃燒不在乎隕落 (난 그저 불타오를 거야 추락해도 상관없어)

**Let you go** 別讓自我 被拯救 (널 보내줄게, 자신을 구원 받지 못하게)

**Let you go** (널 보내줄게)

**Let you go** (널 보내줄게)

Go~ **let you go** (가, 널 보내줄게)

—화진우(華晨宇), <**Let you go**(널 보내줄게)>(2014)

(23ㄱ~ㄷ)에서는 가요 제목인 명사구 'one chance(기회는 한번)', 'lady luck(행운의 여신)', 'Barbie queen(바비 여왕)' 등을 반복적으로 사용해서 청중들에게 깊은 인상을 남겨주고 있다. (23ㄹ, ㄴ)의 경우 가요 제목인 문장 'My heart is broken(상처 받은 내 마음)', 'Let you go(널 보내줄게)'를 계속 반복함으로써 자신의 슬픔과 상대

방과의 만남을 그만하겠다는 의지를 강하게 표출하고 있다.

## 나. 친밀감 표현

최근 대중가요는 남녀 간의 사랑과 이별을 주요 주제로 삼고 있어서 연인을 부르는 호칭어가 가사에 많이 등장한다. 한국 대중가요 가사에 나타난 영어 호칭어로는 'baby, babe, boy, girl, man, honey, darling' 등이 있다(한성일: 2010: 486-487). 중국 대중가요 가사에서도 비슷하게 'baby, honey, my love, girl' 등 호칭어가 많이 등장한다.

(24) ㄱ. 有時很壞 (때론 밍고)

有時可愛 (때론 귀엽지)

但當你問我, **baby** (그건 네가 내게 물어올 때만 그렇지, 베이비)

—정정(丁丁), <讓你猜(알아 맞춰봐)>(2012)

ㄴ. 但當我遇到了讓我心跳的**girl** (그런데 내 가슴을 뛰게 하는 소녀를 만났지)

讓我連話都講不清的**girl** (날 빙어리를 만드는 소녀)

看到他漂亮的眼睛 (아름다운 그녀의 눈빛에)

學不會不臉紅 (붉어지는 내 얼굴)

嘿**girl** 能不能別裝作不在意 (이봐요 소녀, 관심 없는 척하지 말아줘?)

想你睡不著的我多傷不起 (네 생각에 잠도 못자는 내가 얼마나 슬픈지)

眼看畢業已不再遙遙無期 (졸업이 얼마 남지 않았는데)

多想要告訴你 我愛你 (너를 사랑한다고 네게 정말 말하고 싶어)

嘿**girl** 我在試著慢慢了解你 (이봐요 소녀, 천천히 널 알아갈 거야.)

—손자함(孫子涵), <那些學校無有教過的事兒(학교에서 가르치지 않는 것들)>(2012)

ㄷ. My love, My girl (나의 사랑, 나의 소녀)

每一天浪漫牽手 (날마다 정열적으로 손을 잡는다)

—구호(歐豪), <在一起(우리 함께 있어)>(2014)

ㄹ. 我用愛防守反擊 (난 방어도 공격도 사랑으로 해서)

贏得你的心 (당신의 마음을 사로잡고 말테야)

Oh **baby baby** (오~ 베이비, 베이비)

愛情這比賽 (사랑이라는 이 게임)

**honey honey** 我爲你而來 (그대여, 그대여, 난 당신을 위해 온 거예요)

帽子戲法爲你精彩 (당신이 있어 멋진 모자 마술이 됐군요)

-위진(魏晨), <帽子戲法(모자 마술)>(2014)

(24ㄱ~ㄷ)에 삽입된 영어 호칭어 'baby, girl, honey'는 자신의 연인을 친근하고 다정하게 부르는 호칭으로 사용되고 있다. 'girl(소녀)'는 '아가씨, 소녀, 애인, 연인'의 의미가 있는 호칭어이며, 'baby(베이비)', 'honey(자기야)'는 '계집아이, 예쁜이, 좋아하는 연인이나 애인' 등의 의미가 있는 호칭어이다. 한성일(2010)에서는 한국어 가사에 삽입된 소년, 남자아이라는 의미나 연인이라는 의미를 나타내는 영어 어휘 'boy'가 있는 예문을 많이 들고 'boy'의 의미에 대해 분석하였는데 이 논문의 대상인 160곡 대중가요 가사에서 'boy'는 한 번도 쓰이지 않았고 대부분 'baby, honey'로 표현되었다.

## 다. 완곡어법

한성일(2010)에 따르면 한국에서 1990년대 이후 서양의 랩이 들어오면서 노랫말이 매우 직설적으로 변하게 되고, 매우 선정적인 내용을 담게 되었다고 한다. 서구 문화의 영향으로 과거에 비해 성(性)을 표현하는데 매우 과감해진 신세대들의 욕구를 충족시키기 위해서는 노래 가사에서 남녀 간의 사랑을 보다 직설적으로 표현해야 할 필요가 더욱 커졌다. 이에 자연히 대중가요에 대한 심의가 강화되어 발매가 금지되는 경우가 잦아졌다. 이에 음반 제작자들은 한국말로 표현했을 경우에는 매우 직설적이고 선정적인 느낌을 줄 수 있는 내용을 영어로 표현하기 시작했다. 선정적인 내용을 여과 없이 표현하고 싶은 욕구를 영어 가사를 통해 표출시키고 있다고 볼 수 있다고 하였다. 그런데 중국 대중가요 가사에서는 선정적인 표현을 표출하는 것보다는 선정적인 표현을 일부러 피하는 경우가 더 많다. 중국 문화는 유교, 불교, 도교사상에 깊게 영향을 받아 함축적인 성격을 가지고 중국의 여러 영역에서 '회피(回避)'나 '금기<sup>23)</sup>(禁

23) 금기란 마음에 꺼리거나 피함을 의미하며 '타부(taboo)'라고도 일컫는다. '타부'라는 용어는 원래 특정한 물건을 추장, 국왕, 승려와 같이 허락된 특정 계급만이 사용할 수 있게 하거나 특정한 용도에만 쓸 수 있게 하는 그런 기이한 사회 현상이었다. 그러나 점점 일반화되어 존경받

忌)' 현상이 이루어지고 있고 일상 언어생활에서도 흔히 찾아 볼 수 있다. 중국인은 '성(性)'과 관련된 어휘나 직설적인 욕구를 표현하는 말 등을 공개적으로 이야기를 할 수 없다고 생각함으로써 이러한 상황에서 완곡어법<sup>24)</sup>이 자주 사용되고 있다. 대중가요 가사는 특수한 의사소통 방식으로서 중국 사람들이 쉽게 받아들일 수 없는 어색하거나 직설적인 어휘와 문장을 직관이 덜한 영어로 완곡하게 표현되는 것을 다음 예문을 통해 확인할 수 있다.

(25)ㄱ. **Sexy lady** 我們 天造地設 一對 (섹시한 여자, 우리는 하늘이 점지해 준 한 쌍이야)

—장근석(張根碩), <Feel the beat(비트를 느낀다)>(2013)

ㄴ. Boom Boom Boom ~ I love you! (붐 붐 붐~당신을 사랑해요)

Boom Boom Boom ~ **I need you!** (붐 붐 붐~당신이 필요해요)

我從來不失手 跟我走 知道你喜歡我 (나는 지금까지 실수한 적 없어요, 나를 따라와요, 당신이 날 좋아하는 거 알고 있어요)

可爲什麼你還不理我 (그런데 왜 아직도 날 모른 채하지요?)

**I wanna kiss** ~ok! I wanna dance ~ok! (나 키스하고 싶어요~ 좋아요!, 나 춤 추고 싶어요~ 좋아요!)

請不要假裝 (모르는 척하지 말아주세요)

給我個機會 (내게 기회를 줘요)

—교임량(喬任梁), <Boom Boom Boom(붐, 붐, 붐)>(2013)

ㄷ. 請不要裝的太冷漠 (너무 냉담한 척하지 마)

**I want you I want you** (난 널 원해, 난 널 원해)

你的心已經屬於我 (네 맘은 이미 내거야)

不要裝的太冷漠 (너무 냉담한 척하지 마)

—지상려합(至上勵合), <I want you(난 널 원해)>(2014)

(25ㄱ)의 'sexy lady(섹시한 여자)'가 '성(性)'과 관련된 어휘인데 중국 언어생활

는 신적인 사물을 함부로 쓰지 못하는 것에서부터 멀시하는 천한 물건과 접촉하지 못하게 하는 행동 등으로 나타났다(왕뢰 2014: 10).

24) 어느 문화권에나 금기어가 있기 마련인데 특히 죽음, 질병, 성에 관해서는 직설적인 표현을 피하고 완곡어법을 사용하여 두려움이나 어색함을 누그러뜨린다. 결과적으로 직접 표현과 완곡 표현 사이에 동의 관계가 성립되며 완곡어법의 곡용어의 자격을 얻을 수도 있다(임지룡, 2010)

에서 '성(性)'은 말할 수 없는 '금기 화제(禁忌 話題)'가 될 수 있기 때문에 영어 어휘를 사용하면 거부감을 없앨 수 있다. (25ㄴ, ㄷ)에 나타난 'I need you!(난 네가 필요해)', 'I wanna kiss(난 키스하고 싶어)', 'I want you(난 널 원해)' 등 문장도 비슷한 기능을 가지며 중국 사람들이 더 쉽게 받아들일 수 있다.

## 라. 청중 접근

가사를 창작할 때 작사가는 가사를 받아들이는 청중들을 항상 고려해야 한다. 요즘 중국에서는 젊은 사람들이 대화할 때 'Ok(응, 네, 좋다)', 'No(아니다)', 'Bye(안녕)' 등의 단어를 많이 사용하고 있다. 대중가요의 청중들이 대부분 젊은이들이어서 가사 중에 젊은 사람들이 선호하거나 일상 언어생활에서 자주 쓰는 외국어를 사용한다면 청중들과의 거리를 줄일 수 있다. 또는 공연 현장에서 노래를 부를 때, 코드 전환을 통해서 가수와 청중 사이의 상호 작용이 이루어지는 경우도 많다.

(26) ㄱ. 我熱情的對你說Say hi (난 뜨겁게 너에게 '안녕?'했지만)

可沒聊幾句你就對我說Bye Bye (그런데 몇 마디만 나눈 채 넌 내게 '안녕'이라 말했다)

通常我是那種萬人迷 (평소 난 팬을 몰고 다니는 사람인데)

為何只有你不follow me (왜 너만은 날 따르오지 않을까?)

—교임량(喬任梁), <Boom Boom Boom(붐, 붐, 붐)>(2013)

ㄴ. 簡單的對你說了對不起我愛上你 ( 짤막하게 '미안하다, 사랑한다'고 했을 때)

你微笑著回答我OK我們在一起 (너는 미소를 지으면서 '응, 우리는 함께 있자'고 대답했어)

—서량(徐良), <女騎士(여기사)>(2013)

ㄷ. 像老鷹高高飛過的英姿 (솔개처럼 높게 나는 능름한 자태)

就是要想讓我說go go ('가자, 가자'고 말하게 하려는 거야)

聽我的脈搏 熱血的脈動 (나의 맥박소릴 들어봐, 뜨거운 맥박)

行不行 (되는지 안 되는지)

只要我說一句 I'm coming (난 '가고 있어'라는 한 마디만 할 거야)

若像一陣風 那就會是台風 (만일 바람과 같다면 그건 바로 태풍이겠지)



要成爲你的旋風 也令你著迷的巨風 (너의 회오리바람이 되려해 너를 황홀하게 하는 거대한 바람이)

你就別說**NO NO** (네가 '아니야, 아니야' 라고만 하지 말아줘)

- 지상려합(至上勵合), <巧克力棒(막대 초콜릿)>(2013)

ㄹ. **Let`s go** 新紀元到來 (어서 가자, 신기원이 왔다)

**Let`s go** 讓生命不再空白 (어서 가자, 인생을 더 이상 공허하지 않게 하자)

**Let`s go** 神秘的色彩 (어서 가자, 신비한 색깔)

總有一天密碼會解開 (언젠가는 비밀 번호를 풀 수 있을 거야)

- 주환(朱寔), <get back(돌아온다)>(2014)

(26ㄱ~ㄹ)의 'Bye(안녕)', 'follow me(나를 따르다)', 'Ok(응, 네, 좋다)', 'go(가다)', 'I'm Coming(난 가고 있다)', 'No(아니다)', 'Let`s go(어서 가자)' 등 영어 표현은 중국 젊은 사람들이 일상 언어생활에서 무의식적일 정도로 코드 전환을 사용하는 것이다. 대중가요 가사에서 이러한 구어체적인 한어(漢語) - 영어 코드 전환을 통해서 청중들에게 접근할 수 있다.

그리고 공연 현장에서 가수가 노래를 부를 때, 청중들과 상호 작용을 이루기 위해 대화체<sup>25)</sup>(對話體) 코드 전환이 사용되는 경우도 많다. 가사에서 청중들과 대화하는 것처럼 영어 호칭어나 명령문이나 의문문을 사용하는 방식으로 공연 현장의 분위기를 이끌 수 있을 것이다.

(27)ㄱ. 只想有一顆心取暖 (누군가의 마음 하나만 따뜻하게 해주고 싶어)

**So hear me now** (그래 지금 내 말 좀 들어봐)

你聽到我的歌聲嗎 (넌 나의 노랫소리가 들리니?)

是否也有飛翔的盼望 (비상하려는 소망도 있지 않을까?)

**my friend** (나의 친구여)

- 길극준일(吉克雋逸), <一首心歌(마음의 노래)>(2013)

ㄴ. Play music (곡을 연주해)

**Let's dancing** (우리 춤추자)

**Your hands up** (손을 높이 들어라)

25) 대화하는 형식으로 서술하는 문체.

Now screaming (지금 소리 질러)

你大熱是我的大愛 (너의 멋진 열정은 나의 큰 사랑이야)

Right on Right on (그래 그럴지, 그래 그럴지)

我大力做你的大愛 (나는 큰 힘으로 너의 큰 사랑이 될 거야)

Right on Right on (그래 그럴지, 그래 그럴지)

你令我不同 (넌 날 변화시켜)

...

Go on Go on (계속해, 계속해)

I want you hold on (난 네가 기다려주길 원해)

—안우기(安又琪), <大愛(큰 사랑)>(2013)

ㄷ. 同一個節奏 大聲吼 (같은 리듬으로 큰 소리로 울부짖자)

Get ready to roll! (시작할 준비가 되었나?)

Go Go Go Go 一起大吼 (가자, 가자, 가자, 가자, 같이 큰 소리로 울부짖자)

—천천(天天), <YOLO! 同一個節奏(YOLO! 같은 리듬)>(2014)

ㄹ. You ready? (준비 됐어?)

Yeah 跟我唱 (그래, 나를 따라 불러 봐)

跟我來 get back (나를 따라 돌아와)

Let's here we go Here we go (우리 가자, 가자)

Here we go Here we go (가자, 가자)

Come on (파이팅)

—주환(朱寔), <get back(돌아온다)>(2014)

(27ㄱ~ㄹ)의 'So hear me now...my friend(그래 지금 내 말 좀 들어봐요...나의 친구여)', 'Let's dancing. Your hands up(우리 춤 춰요, 손을 들어 올려요)', 'Get ready to roll? (시작할 준비가 되었을까요?)', 'You ready?(준비 되었나요?)' 등 삽입된 영어 명령문, 호칭어, 의문문들은 가수들이 공연할 때 청중들과 상호작용을 잘 이루기 위하여 사용하는 것이다. 이를 통해 공연 현장에서 뜨거운 분위기를 이끌어 나갈 수 있다.

## 마. 가수 정체성 표현

중국 대중가요 가사에서 한어(漢語) - 영어 사이의 코드 전환이 있을 뿐만 아니라 한어(漢語) - 소수민족어 사이의 코드 전환도 이루어졌다. 소수민족 가수는 가사 중에 자기 민족의 언어를 삽입하여 소수민족 가수의 정체성을 표현할 수 있고 청중들에게 깊은 인상을 남길 수 있다. 대부분 중국 사람들에게 낯선 코드 전환을 사용하는 것은 가수의 개성과 스타일이 될 수도 있다.

(28ㄱ). 還記得那年我們對著河燈許下心願 (아직도 기억해 그해 우린 강물 위의 등불에 대고 소원을 빌었었지)

la pa yi ya kei (우리는 함께 있을 거야)

-아탁(阿朶), <世間沒有一無所有的人(세상에 혼자인 사람은 없어)>(2012)

ㄴ. 最後把自己都弄丟 (결국 자신을 잃어버렸어)

阿莫 阿莫 阿博博 (어머, 어머, 아이고)

阿莫 阿莫 阿博博 (어머, 어머, 아이고)

-길걸(吉傑), <疼 阿博博(아프다, 아이고)>(2013)

(28ㄱ)의 가사 창작자 겸 가수는 '阿朶(아탁)'이라고 하는 중국 소수민족 '토가족(土家族)' 사람이다. 이 가수는 위의 노래에서 자신의 민족어를 사용할 뿐만 아니라 자신이 직접 작사한 <一人一花(한 사람 한 꽃)>, <煙雨鳳凰(안개비 봉황)> 등 여러 가요에서 한어(漢語)와 토가족어 사이의 코드 전환을 사용하였다. 이러한 코드 전환을 사용하는 것은 가수 '阿朶(아탁)'의 특별한 스타일이 되었고 이를 통해 그는 소수민족의 정체성을 표현할 수 있었다. (25ㄴ)의 가수 '吉傑(길걸)' 역시 가사에서 한어(漢語) - 이족어(彝語) 사이의 코드 전환을 사용하고 있으며 청중들의 관심을 쉽게 끌어내고 있다.

### 3.2.3. 언어적 기능

#### 가. 조화

중국 대중가요 가사에서 동일한 의미를 가지고 있는 한어(漢語)와 영어를 연쇄적으

로 표현하는 것, 즉 서로 다른 코드로 동의어를 반복하는 경우를 발견할 수 있다. 김진우(2010)에 따르면 사람들은 지루한 반복법을 권태스럽지 않게 하기 위해 여러 가지 변이형을 시도하는데, 이 경우 의사소통의 효율성이 두드러지게 되고, 다른 요소들 사이에서 조화가 이루어지게 된다. 가사에서 한어(漢語)와 영어의 동의어를 사용하여 조화의 기능을 이루는 예들은 다음과 같다.

- (29) ㄱ. **在一起**, 最難忘燦爛的回憶 (우리 함께 있어, 잊을 수 없는 찬란한 추억)  
**在一起**, 最簡單就是最美麗 (우리 함께 있어, 가장 소박한 게 가장 아름다운 걸)  
**在一起**, 不停止輪轉的四季 (우리 함께 있어, 사시사철 언제나)  
**在一起**, 相信我們永不分離 (우리 함께 있어, 우린 영원히 함께 할 거라 믿어)  
**to be together**, 最難忘燦爛回憶 (우리 함께 있어, 잊을 수 없는 찬란한 추억)  
**to be together**, 最簡單是最美麗 (우리 함께 있어, 사시시절 언제나)  
**to be together**, 不停輪轉的四季 (우리 함께 있어, 사계절은 쉬지 않고 돌아가고)  
**to be together**, 相信我們永不分離 (우리 함께 있어, 우린 영원히 함께할 거라 믿어)  
 -우천(羽泉), <在一起(우리 함께 있어)>(2013)
- ㄴ. 嘿, 你的情緒 **down down down** (이봐, 너의 기분을 내려놔, 내려놔, 내려놔)  
 把 你的壓力 **放放放** (너의 스트레스를 내려놔, 내려놔, 내려놔)  
 沒有人 是你看不起 (널 무시하는 사람은 없어)  
 你要看好 你自己 (넌 너 자신을 잘 돌아다봐)  
 -Tizez, <青春愛最大 (청춘은 사랑이지)>(2013)
- ㄷ. **My love 親愛的** (나의 사랑, 자기야)  
 不管別人 說什麼 (남 들이 무슨 말을 하든)  
 無論我扮演什麼角色 (내가 어떤 역할을 맡아도)  
 主題曲都是同一首歌 (모두 다 똑같은 주제곡이지)  
**My love 親愛的** (나의 사랑, 자기야)  
 別怕明天 多曲折 (내일이 힘들다 해도 무서워하지 마)

謝謝你給的憂傷快樂 (네가 주는 슬픔과 행복 고마워)

放棄了世界我都舍得 ( 세상을 포기한다 해도 난 아깝지 않아)

—유흔(劉忻), <親愛的(자기야)>(2013)

ㄹ. 讓我靜靜的靠在你懷裏一流淚 (너의 가슴에 조용히 기대게 해 줘-흐르는 눈물)

**愛人 愛人 my love my love** (그대여, 그대여, 나의 사랑, 나의 사랑)

謝謝你耐心的守候 (참고 기다려줘서 고마워)

從此我不再去漂泊 (이제부터 난 더 이상 떠돌지 않을 거야)

—애경(愛敬), <愛人(그대여)>(2012)

예문에서 나타난 한어(漢語)의 '在一起(함께 있다)'와 영어의 'to be together(함께 있다)', 'down(내려놓다)'와 '放(내려놓다)', '親愛的(자기야), 愛人(그대여)'와 'my love(나의 사랑)'이 의미적 등가성을 가지고 있다. 이러한 코드 전환을 통해서 언어적 단조로움에서 벗어나게 되고 가사가 조화를 이루게 되어 언어적인 표현력이 증대될 수 있다.

## 나. 편리성 추구

언어적 기능에서 코드 전환의 또 하나의 기능은 편리성 추구이다. 즉 중국 대중가요 가사에서 코드 전환을 통해서 다른 나라 언어를 한어(漢語)로 적절하게 번역할 수 없는 경우 그대로 삽입하거나 복잡한 어휘를 약어로 간결하게 표현하는 것을 볼 수 있다.

(30) ㄱ. 愛情像是一張一張又一張電影票根 (사랑은 한 장, 한 장 또 한 장의 영화표 영수증 같아)

帶著屏息的期待 (숨을 죽이고서 기대를 하지)

卻不一定精彩 (꼭 볼만한 것은 아닐지라도)

美麗的Carolina她能不能夠起死回生 (예쁜 캐롤라이나, 그녀가 기사회생활 수 있을까?)

—정홍(鄭虹), <電影票根(영화표 영수증)>(2014)

ㄴ. 伴著心愛的Bossa, 幹一杯 (사랑하는 보사를 따라 건배를 하자)

五星足球和Samba (오각별 축구와 삼바)

亞馬遜的美 (아마존의 아름다움)

想到那兒 夢已飛 心已醉 (그곳을 생각하면 꿈은 날아올랐고 마음은 취해 있어)

來吧, 來倒上一杯卡沙薩 (어서, 카샤사를 한잔 따라봐)

這感覺, 用一生回味 (이 느낌, 평생 두고두고 음미할 거야)

來吧, 打起心愛的Pander io (어서, 사랑하는 판제이루를 쳐봐)

—곡봉(穀峰), <Go 巴西 Goal(가자, 브라질, 골)>(2014)

ㄷ. 工作抵抗空虛 (일하는 것으로 공허함을 달래고)

飯局到酒局累到沒力氣 (회식부터 술자리 모두 지쳐 쓰러질 때까지)

相親在CBD (중앙상무구에서 맞선을 보았지)

你愛逛的秀水開了西餐廳 (네가 즐겨 쇼핑하던 수수<sup>26</sup>)에서 레스토랑을 개업했어)

—조현빈(曹軒賓), <你不在北京(넌 북경에 없어)>(2013)

(30ㄱ)의 'Carolina(캐롤라이나)[kæɾə'laɪnə]'는 영화 여주인공 이름인데 한어(漢語)로 음대로 번역도 할 수 있지만 번역된 단어 '卡羅萊娜(캐롤라이나)[kǎ luó lǐ nà]'가 영어 표현보다 발음이 딱딱하므로 그대로 영어로 사용하고 있다. (30ㄴ)의 'Bossa(보사)', 'Samba(삼바)', 'Pander io(판제이루)'는 모두 브라질 포르투갈어에서 고유어이다. 'Bossa(보사)'는 브라질의 라틴 댄스의 한 가지이며 'Samba(삼바)'도 마찬가지로 브라질의 댄스 중 하나이다. 'Pander io(판제이루)'는 브라질의 악기 중 하나이다. 이 단어들은 한어(漢語)에서 'Samba(桑巴/삼바)'만 있고 다른 두 단어는 없기 때문에 가사에서는 그대로 포르투갈어를 사용한다. (30ㄷ)에서 나타난 'CBD'는 'Central Business District'(중심업무지구)의 약어인데 한어(漢語)의 '中央商務區(중앙상무구)'보다 더 세련되고 간결하다.

26) '秀水(수수)'는 북경에서 한 변화가이다.

## 4. 결론

이 논문에서는 이중 언어 사회에서 주로 나타나는 코드 전환에 관한 이론을 바탕으로 최근 3년간 중국 대중가요 가사의 코드 전환 양상을 분석하고, 그러한 코드 전환의 기능이 무엇인지를 살펴보았다. 이를 위해 Myers-Scotton(1990)의 기저언어 프레임 모형에 기대어 중국 대중가요 가사에 나타난 코드 전환 양상에 대해 분류하였다. 그리고 그러한 코드 전환의 9가지 기능을 밝혔다. 분석 결과를 요약하면 다음과 같다.

첫째, 최근 3년간 '중국 톱 순위차트(中國TOP排行榜)'에서 매주 상위 15위 이내에 든 대중가요 중 중복되는 노래를 제외하고 정리한 가요는 총 596곡이며 코드 전환이 나타난 대중가요는 160곡이다. 그중에서 한어(漢語) - 영어 사이의 코드 전환이 나타난 대중가요는 152곡이고 한어(漢語) - 소수민족어 사이의 코드 전환과 한어(漢語) - 기타 외국어 사이의 코드 전환은 많지 않다.

Myers-Scotton(1990)의 기저언어 프레임 모형에 따르면 중국 대중가요 가사에서 한어(漢語)는 기저언어이고 영어, 소수민족어, 기타 외국어는 삽입언어가 된다. 한어(漢語)와 영어 사이의 코드 전환의 여러 가지 유형에서 단어의 전환 빈도수(56.3%)가 가장 높고 그중에서 특히 감탄사와 명사가 많다. 구의 전환 빈도수(21.3%)가 다음을 차지하며 문장의 전환 빈도수(12.3%)는 3위로 나타난다. 단락, 자모, 어미의 전환 빈도수가 단어, 구, 문장의 전환 빈도수보다 현저히 낮았다. 한어(漢語) 문장에서 삽입된 영어 성분이 대부분 굴절을 잃어버리거나 원형으로 나타나며 한어(漢語)의 문법 규칙을 따랐다. 그러나 가사에 삽입된 영어 문장과 단락은 한어(漢語)의 문법 규칙을 따르지 않고 영어 문법 규칙을 따랐다. 가사 중에 영어 어미도 삽입되었기 때문에 Poplack(1980)의 자립 형태소 제약을 위반하였다. 한편 한어(漢語) - 기타 외국어와 한어(漢語) - 소수민족어 사이의 코드 전환에서 삽입된 기타 외국어와 소수민족어는 주로 단어와 문장과 단락이다.

둘째, 중국 대중가요 가사의 코드 전환은 음악적 차원과 의미적 차원, 언어적 차원 등 세 가지 차원으로 구분하여 9가지 기능을 제시하였다. 먼저 음악적 기능에서 추임새와 운율을 들 수 있다. 가사에 삽입된 영어 감탄사가 대중가요의 흥을 돋우는 역할을 맡아 추임새의 기능을 담당하고 있다. 각운 발음이 비슷한 영어 어휘를 가사 문장의 끝에 배치시켜서 압운을 이루고 운율의 기능을 담당하고 있으며 삽입된 영어 구나 문장의 부분적인 반복을 통해 운율을 맞출 수 있다. 의미적 차원으로 보면 코드 전환

의 기능은 주제 강조, 친밀감 표현, 완곡어법, 청중 접근, 가수 정체성 표현 이 5가지를 들 수 있다. 가요 주제와 관련된 영어 표현이 반복적으로 나타남을 통해 주제 강조의 기능을 담당하고 있다. 가사 중에 영어 호칭어를 사용하여 연인이나 이성에게 친밀감을 표현하는 기능을 담당하고 있다. 어색하거나 선정적인 표현을 영어로 표현함으로써 중국 사람들의 거부감을 없애주는 완곡어법의 기능을 담당하고 있다. 청중들이 일상 언어생활에서 자주 사용하거나 선호하는 영어 어휘를 사용함으로써 청중들과의 거리를 줄이거나 대화체 영어 표현을 사용하여 청중과의 상호 작용이 이루어지도록 하는 청중 접근의 기능을 담당하고 있다. 소수민족 가수가 자신 민족의 소수민족어로서 가수 본인의 특별한 스타일과 개성을 표현함으로써 가수의 정체성 표현의 기능을 담당하고 있다. 마지막으로, 언어적 차원에서 코드 전환은 조화와 편리성 추구라는 기능을 들 수 있다. 동일한 의미를 중국어와 영어로 반복해서 표현함을 통해 언어적 단조로움에서 벗어나게 되고 조화의 기능을 담당하고 있다. 번역하기가 어려운 기타 외국어 고유 어휘와 간결한 영어 약어를 사용함으로써 편리성을 추구하는 기능을 담당하고 있다.

이 논문의 한계점으로는 최근 대중가요 가사만을 대상으로 분석하였기 때문에, 과거로부터 현재까지의 중국 대중가요 가사에 나타난 코드 전환 사용의 변화에 대해서 보다 정확한 분석을 할 수 없었다는 점이다. 따라서 중국 대중가요 가사에 나타난 코드 전환 양상을 심도 있게 분석하기 위해서는 중국 과거의 대중가요 가사를 수집하여 더 많은 수의 대중가요 가사를 대상으로 폭넓은 연구가 이루어져야 할 것이다.



## <참고문헌>

- 강소영(2012), <이중언어 사용자의 코드 전환의 유형과 원인 분석>, 《한어문교육》 26, 207~237, 한국 언어문화교육학회.
- 강윤희 외(2012), 《사회언어학 사전》, 소통.
- 강현석 외(2014), 《사회언어학: 언어와 사회, 그리고 문화》, 글로벌콘텐츠.
- 강희숙(2015), <K-pop 노랫말의 언어 선택 및 담화 기능>, 《해외 사회언어학 연구의 최근 동향과 시사점》, 81~98, 사회언어학회.
- 권영민(2004), 《한국현대문학대사전》, 서울대학교출판부.
- 김연희(2006), <SNS 텍스트에 나타난 코드 전환의 담화 기능>, 강원대학교 석사논문.
- 김진우(2010), 《언어와 수사》, 한국문화사.
- 남신혜(2015), <SNS 텍스트에 나타난 코드 전환의 담화 기능>, 《사회언어학》23-1, 1~53, 사회언어학회.
- 노세익(2013), <대중가요 가사 속에 나타난 영어 표현 연구>, 부산대학교 석사논문.
- 박용한·김동환·옴김(2009), 《언어와 사회: 사회언어학으로의 초대》, 소통.
- 박준언(2010), <우리나라 광고문들의 이중언어사용 분석>, 《이중언어학》 43, 131~162, 이중언어학회.
- 박준언(2014), <K-pop 노랫말 코드 전환의 기저언어 설정>, 《이중언어학》 54, 157~184, 이중언어학회.
- 안주호(2013), <한국어 학습자 간(間) 담화에서의 코드전환 연구>, 《담화와 인지》 20-1, 137~159, 담화와 인지 학회.
- 왕 료(2014), <한국어와 한어(漢語)의 금기어 비교 연구- 죽음에 관한 금기어를 중심으로->, 조선대학교 석사논문.
- 왕한석 외 옴김(2009), 《언어와 사회》, 한국문화사.
- 이미경(2000), <한국어 화자들의 영·한 혼용에 관한 사회언어학적 연구>. 한국외국어대학 석사논문.
- 이익섭(1994), 《사회언어학》, 민음사.
- 이용백(1998), 《국어국문학자료사전》, 한국사전연구사.
- 임건희(2009), <대중가요에 쓰인 언어에 관한 연구 - 외국어 사용을 중심으로 -> ,

중앙대학교 석사논문.

임지룡(1992), 《국어 의미론》, 민음사.

임현영 외(2006), 《문학비평용어사전》, 국학자료원.

정소현(2013), <한국어·영어 code-switching에 관한 연구>, 서울시립대학교 석사논문.

소황옥·김양희(2008), 《중국소수민족과 복식》, 경춘사.

최병수(1997), <한국어에 나타난 영어혼용 사례분석>, 한림대학교 석사논문.

한성일(2010), <대중가요에 쓰인 영어 가사의 기능 연구>, 《텍스트언어학》 29, 477~502, 텍스트언어학회.

한용환(1999), 《소설학 사전》, 문예출판사.

허용·김선정(2014), 《대조언어학》, 소통.

Azuma & Shoji.(2001), 《社會言語學入聞》, 스즈키준·박문성 역, 《재미있는 사회언어학》, 보고서.

Baker, G. (2001). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Clevedon. UK: Multilingual Matters.

Bhatia, T. K. & Ritche, W. C.(2004). Bilingualism in the Global Media and Advertising. In Bhatia, T. K. & Ritche, W. C.(Eds). *The Handbook of Bilingualism*. Blackwell Publishing. pp. 513~546.

Chambers, J. K. and Trudgill, P. (1980). *Dialectology*. Cambridge: Cambridge University Press.

Cheshire, J. (1992). Register and style. In W. Bright. (ed.), *International Encyclopedia of Linguistics* 3, 324~8. Oxford: Oxford University Press.

Clyne, M. (1987). Constraints on Codeswitching: How Universal Are They? *Linguistics* 25, pp. 739~764.

Coulmas, F. (1985). *Sprache und Staat: Studien über Sprachung und Sprachpolitik*. Berlin: De Gruyter.

Crystal, David.(1987). *The Cambridge encyclopaedia of language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Fishman, Joshua.(1967). "Bilingualism with and without Diglossia: Diglossia with and without Bilingualism". *Journal of Social Issues* 23(2), pp. 29~38.

- Ferguson, C. (1959). *Diglossia*. Words 15. pp. 325~340.
- Goffman, Irving. (1979). "Footing". *Semiotica* 23(1). pp. 1~29.
- Grosjean, F.(1982). *Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism*. Cambridge. MA: Harvard University Press.
- Gumperz, John J.(1964). "Hindi-Punjabi Code-switching in Delhi". H. Hunr (ed.). *Proceedings of the Ninth International Congress of Linguistics*. The Hague: Mouton. pp. 1115~1124.
- Gumperz, John J.(1976). "The sociolinguist Significance of Conversational Code-switching". In Cook-Grumperz J.& Cumperz, J.(eds.). *University of California Working Papers* 46. Berkely: Language Behavior Reseach Laboratory.
- Gumperz, John J.(1982). *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heller, Monica S.(1988). *Code-switching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Joshi, A. K.(1985). "Processing of sentences wit intrasententia code switching". In D. Dowty, L. Kartunnen, & A. Zwicky (Eds.). *Natural language parsing: Psychological, computational and theoretical perspectives*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Kachru, B. B. (1983). On mixing. In B. B. Kachru (Ed.). *The Indinization of Englishi: the English language in India*. London: Oxford University Press.
- McClure, e,& Wentz, J. (1975). "Functions of code switching among Mexican-American chjldren". *In Papers from the Parasession on Functionalixm*. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- Myers-Scotton, C.(1990). "Intersections between social motivations and structural processing in code-switching". *Papers for the workshop on constraints. conditions and models*. pp. 57~81.
- Myers-Scotton, C.(1991). "Whither code-switching? Prospects for cross-field collaboration: Production-based models in code-switching". *Papers from the Barcelona Symposium on code-switching in bilingual studies:*

- Theory, significance and perspectives* 1. pp. 207~232.
- Myers-Scotton, C.(2001). "The matrix language frame model: developments and responses". In R. Jacobson (Ed.). *Codeswitching worldwide*. New York: Mouton de Gruyter. pp. 23~58.
- Nishimura, M.(1985). "Intrasentential code-switching in Japanese and English". Unpublished doctoral dissertation. University of Pennsylvania.
- Nishimura, M.(1986). "Intrasentential code-switching: the case of language assignment". *Language in Society* 15. pp.123~143.
- Pfaff, C. W. (1976). "Functional and structural constraints on syntactic variation in code-switching". *Papers from the Parasession on Diachronic Syntax*. Chicago: CLS. pp. 248~259.
- Pfaff. C. W. (1979). "Constraints on language mixing: intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English". *Language* 55. pp. 291~318.
- Poplack, S.(1980), "Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish YTERMINO EN ESPAÑOL: Toward a Typology of Code-switching", *Linguistics* 18. pp. 581~618.
- Poplack, S & Sankoff, D. (1984), "Borrowing: the synchrony of integration", *Linguistics* 22. pp. 99~135.
- Sridhar, S & Sridhar, R. (1980). "The syntax and psycholinguistics of bilingual code-mixing", *Canadian Journal of Psychology/Revue Canadienne de Psychologie* 34, pp. 407~416.
- Timm, L. A. (1975). "Spanish-English code-switching: el por quey how-not-to". *Romance Philology* 28.pp. 473~482.
- Timm, L. A. (1978), "Code-switching in War and peace. In M. Paradis". (Ed.). *Aspects of bilingualism*. pp. 302~315.
- V. Chklovski. (1986). <러시아형식주의 문학이론>, 문학과 사회 연구소 역, 청하.
- Vesschuereen, J.(2000). *Understanding Pragmatics*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- 王得杏(1987), <語碼轉換述評>, 《外語教學與研究》 2, 31~36, 北京外國語大學.

- 張正學, 李淑芬(1990), <西方語言學界關於語碼選擇及語碼轉換的靜態和動態的研究>, 《外國語》 2, 1~33, 上海外國語大學.
- 陽志清(1992), <從語碼轉換看社會語言學研究之不足>, 《湖南大學學報(社會科學版)》 1, 88~94, 湖南大學.
- 陽志清(1992), <論書面語語碼轉換>, 《現代外語》 1, 1~6, 廣東外語外貿大學.
- 海峰(1998), <淺析維漢雙語人的語碼轉換現象>, 《語言與翻譯》 2, 28~31, 新疆民族語言工作委員會.
- 陳松岑(1999), 《語言變異研究》, 廣州: 廣州教育出版社.
- 鄭永輝, 莊初升(1999), <曲江縣白土墟言語交際中語碼轉換的選擇與轉換>, 《語文研究》 4, 54~60, 山西省社會科學院.
- 金鍾太(1999), 《朝漢雙語語碼轉換研究》, 吉林: 延邊大學出版社.
- 譚冬玲(2000), <語碼轉換的心理語言學分析>, 《外語學刊》 2, 75~79, 黑龍江大學.
- 王瑾, 黃國文, 呂黛蓉(2003), <從功能語言學角度看語碼轉換>, 《外語與外語教學》 12, 6~10, 大連外國語學院.
- 陳耘(2003), <語碼轉換的分類及存在原因>, 《雲南師範大學學報》 35-2, 122~124, 雲南師範大學.
- 王瑾, 黃國文, 呂黛蓉(2004), <從會話分析角度看語碼轉換>, 《外語教學》 4, 1~6, 西安外國語大學.
- 胡寶華(2004), <語碼轉換與跨文化交際>, 《徐州師範大學學報(哲學社會科學版)》 6, 73~76, 徐州師範大學.
- 于國棟(2004), <語碼轉換研究的順應性模式>, 《當代語言學》 1, 77~87, 中國社會科學院語言研究所.
- 尹萍(2005), <跨文化會話交際中語碼轉換研究>, 《武漢科技學院學報》 6, 94~96, 武漢科技學院.
- 于國棟(2006), <語碼轉換的語用學研究>, 《外國語》 6, 22~27, 上海外國語大學.
- 李少虹(2009), <語碼轉換概述>, 《和田師範專科學校學報》 2, 7~8, 和田師範專科學校.
- 孫成燕(2010), <順應論視域中漢英語碼轉換現象的實證研究>, 華東理工大學 碩士論文.
- 李艷飛(2011), <從順應論角度看流行歌曲中英漢語碼轉換現象>, 西安外國語大學 碩士論文.
- 劉承宇, 吳玲麗(2011), <語碼轉換與民族身份的構建>, 《外語學刊》 1, 101~105, 黑

龍江大學.

江 珊(2013), <社會語言學視角下的語碼轉換研究>, 《邊疆經濟與文化》4, 182~183, 黑龍江邊疆經濟學會.

姚 偉(2013), <從順應論角度看流行歌曲中的語碼轉換>, 西安外國語大學 碩士論文.

## <부 록>

| 가사에서 코드 전환이 나타난 중국 대중가요 |   |                             |
|-------------------------|---|-----------------------------|
| 연도                      | 가요 제목                                       | 가수                          |
| 2012                    | 開放 (개방)                                     | 담유유(譚維維)                    |
|                         | 火鳥 (불새)                                     | 장걸(張傑)                      |
|                         | 我始終在這裏<br>(나 항상 여기에)                        | 이건(李健)                      |
|                         | 男人四十 (남자나이 마흔)                              | 사보량(沙寶亮)                    |
|                         | It's the time (시간이 되었어)                     | 이재원(李在元)                    |
|                         | 一開始 (처음부터)                                  | 유심(劉心)                      |
|                         | It's time to go (가야 할 시간이야)                 | 왕여릉(汪妤凌)                    |
|                         | 替女友小A給你的情書<br>(여자 친구 소A 대신 너에게 띄우는<br>연애편지) | 격양(格楊)                      |
|                         | 愛人 (그대여)                                    | 애경(艾敬)                      |
|                         | 心跳 (가슴이 뛴다)                                 | 현자(弦子)                      |
|                         | 飛鳥 (비조)                                     | 하정(何靜)                      |
|                         | 不過情人節<br>(밸런타인 데이는 없어)                      | 정백연(井柏然)                    |
|                         | 不會忘記 (잊지 못할 거야)                             | 왕소민(汪小敏)                    |
|                         | 演 (출연)                                      | 담유유(譚維維)                    |
|                         | What is love (사랑이 뭘까?)                      | 엑소-M(EXO-M)                 |
|                         | 沒有這首歌 (그 노래는 없어)                            | 후현(後弦)                      |
|                         | 0-Ley-0                                     | 상문첩(尚雯婕)                    |
|                         | 瘋的沙 (휘날리는 모래)                               | 애대(愛戴)                      |
|                         | 懷疑 (의심)                                     | 조방(曹方)                      |
|                         | 故鄉 (고향)                                     | 하정(何靜)                      |
|                         | 一個人不可能 (혼자 한 사랑)                            | 정당(丁當)                      |
|                         | 我愛超人 (나는 슈퍼맨을 사랑해)                          | 이성(李晟)                      |
|                         | 華麗的獨秀 (화려한 솔로)                              | 슈퍼주니어-M<br>(Super Junior-M) |
|                         | 痛快 (통쾌해)                                    | 왕야(王野)                      |
|                         | 王者歸來 (왕의 귀환)                                | 사보량/손열<br>(沙寶亮/孫悅)          |
|                         | 走在冷風中 (찬바람 속을 걷고 있네)                        | 유사함(劉思涵)                    |
|                         | 世間沒有一無所有的人<br>(세상에 혼자인 사람은 없어)              | 아탁(阿朵)                      |
|                         | 淺彩虹 (희미한 무지개)                               | 조방(曹方)                      |
| 那些學校沒有教過的事兒             | 손자함(孫子涵)                                    |                             |

|      |                                  |                             |
|------|----------------------------------|-----------------------------|
|      | (학교에서 가르치지 않는 것들)                |                             |
|      | Love Song (사랑의 노래)               | 아람(阿蘭)                      |
|      | 放你走 (너를 보낸다)                     | 공신량(鞏新亮)                    |
|      | Glowing Sun (빛나는 태양)             | 팽청(彭靑)                      |
|      | 給天天 (천천에게)                       | 천천(天天)                      |
|      | Barbie Queen (바비 여왕)             | 백정(白婧)                      |
|      | 更愛 (더 사랑할 거야)                    | 반진(潘辰)                      |
|      | 宇宙只有我和你<br>(이 우주에 너와 나 단 둘)      | 양양(楊洋)                      |
|      | One Chance (한 번의 기회)             | 장걸(張傑)                      |
|      | 愛, 有你才完整<br>(사랑, 네가 있어야 진짜 사랑이지) | 위신(魏晨)                      |
|      | Baby Girl (베이비 소녀)               | 왕소민(汪小敏)                    |
|      | 因為愛 (사랑하기 때문에)                   | 반진/장정영<br>(潘辰/張靚穎)          |
|      | Hero (영웅)                        | 소성(蘇醒)                      |
|      | 請不要對我說sorry<br>(내게 미안하다 하지 마)    | 하결(何潔)                      |
|      | V SPACE (브이 공간)                  | 위진(魏晨)                      |
|      | 夢想+ (꿈+)                         | 유심(劉心)                      |
|      | Lady Luck (행운여신)                 | 하결(何潔)                      |
|      | 不再讓你孤單 (더 이상 외로워 마)              | 수무년화(水木年華)                  |
|      | The Faith (믿음)                   | 상문첩(尙雯婕)                    |
|      | 塵埃 (먼지)                          | 위진(魏晨)                      |
|      | 彩色的黑 (여러 빛깔의 흑색)                 | 길극준일(吉克雋逸)                  |
|      | 偷心人 (내 마음을 훔친 너)                 | 길걸(吉傑)                      |
| 2013 | 讓世界爲你轉身<br>(세상이 널 위해 돌게 해)       | 장위(張瑋)                      |
|      | 星空之下 (별이 총총한 하늘 아래)              | 주필창(周筆暢)                    |
|      | Break Down (실패)                  | 슈퍼주니어-M<br>(Super Junior-M) |
|      | 正能量 (긍정적인 에너지)                   | 사보량(沙寶亮)                    |
|      | Boom Boom Boom (붐, 붐, 붐)         | 교임량(喬任梁)                    |
|      | 疼, 阿博博 (abobo) (아프다, 아이고)        | 길걸(吉傑)                      |
|      | 因為有你 (네가 있기 때문이야)                | 손남(孫楠)                      |
|      | 發生秀 (패션쇼)                        | 강영용(江映蓉)                    |
|      | 城市 (도시)                          | 양효설(梁曉雪)                    |
|      | Feel the Beat (비트를 느껴봐)          | 장근석(張根碩)                    |
|      | 小醜的行李 (빠에로의 짐)                   | 동남(東南)                      |
|      | 一首心歌 (마음의 노래)                    | 길극준일(吉克雋逸)                  |
|      | Running Away (도망치고 있어)           | 주필창(周筆暢)                    |



|                                |                        |
|--------------------------------|------------------------|
| I C U (난 널 만날 거야)              | 장근석(張根碩)               |
| 我知道你也很想念<br>(니가 그리워하는 거 나도 알아) | 후현(後弦)                 |
| 愛不離 (사랑한다면 헤어지지 않아)            | 장지림(張志林)               |
| Crazy (미쳤어)                    | 강영웅(江映蓉)               |
| 鉤釘 (리벳)                        | 왕여릉(汪妤凌)               |
| 就現在 (바로 지금)                    | 오막수(吳莫愁)               |
| Goal (골)                       | 장정영(張靚穎)               |
| 卑鄙 (비열하다)                      | 원아유(袁婭維)               |
| 傻瓜探戈 (바보 탱고)                   | 호하(胡夏)                 |
| 我的MIDI (나의 MIDI)               | 김지문(金志文)               |
| 神魂顛倒 (정신이 나갔나봐)                | 부신박(付辛博)               |
| 背面 (뒷모습)                       | 왕여릉(汪妤凌)               |
| 巧克力棒 (막대 초콜릿)                  | 지상려함(至上勵合)             |
| 當你離開我 (네가 날 떠날 때)              | M4M                    |
| 看走眼 (잘못 봤어)                    | 현자(弦子)                 |
| 封面戀人 (표지 연인)                   | 위진(魏晨)                 |
| 我們就喜歡這樣<br>(우린 그냥 이렇게 하고 싶어)   | 요약단/김소어<br>(耀樂團/金小魚)   |
| Single Ladies (싱글 여성들)         | M.I.C.남단<br>(M.I.C.男團) |
| 花花世界 (화려한 세상)                  | 유흔(劉忻)                 |
| Let's Vogue (유행이야)             | 길극준일(吉克雋逸)             |
| Beautiful Light (아름다운 빛)       | 김지문(金志文)               |
| 小星星the star (작은 별)             | 상문첩(尚雯婕)               |
| 新自己 (새로워진 나)                   | 유심(劉心)                 |
| 我和我 (나와 나)                     | 화진우(華晨宇)               |
| 相信未來 (미래를 믿어)                  | M.I.C.남단<br>(M.I.C.男團) |
| 光 (빛)                          | 위진(魏晨)                 |
| 親愛的 (자기야)                      | 유흔(劉忻)                 |
| 讓你猜 (알아 맞춰봐)                   | 정정(丁丁)                 |
| 醜八怪 (못난이)                      | 설지겸(薛之謙)               |
| 陽光下的我們 (햇살 아래 우리는)             | 곡완정(曲婉婷)               |
| 女騎士 (여기사)                      | 서량(徐良)                 |
| 你不在北京 (넌 북경에 없어)               | 조현빈(曹軒賓)               |
| Love Can Fly (사랑은 날 수 있게 해)    | 원아유(袁婭維)               |
| 青春愛最大 (청춘은 사랑이지)               | TimeZ                  |
| 搖擺吧, 70後<br>(흔들어봐, 70후세대들이여)   | 길걸(吉傑)                 |
| 大愛 (큰 사랑)                      | 안우기(安又琪)               |

|                         |                                    |  |
|-------------------------|------------------------------------|--|
|                         | 在一起(우리 함께 있어)                      | 우천(羽泉)                                     |
|                         | 一個人的聖誕節<br>(혼자만의 크리스마스)            | 장혁선(張赫宣)                                   |
| 2014                    | 不停 (멈출 수 없어)                       | 양효설/서만<br>(梁曉雪/徐曼)                         |
|                         | 一起搖擺 (함께 흔들어 봐요)                   | 라희걸(羅熙傑)                                   |
|                         | 快樂送 (즐거움을 보낸다)                     | 오막수/애비/황소명/<br>유징경<br>(吳莫愁/艾菲/黃曉明<br>/庾澄慶) |
|                         | 微笑以後 (미소를 지은 후에)                   | 장정영(張靚穎)                                   |
|                         | Get Back (돌아온다)                    | 주환(朱寔)                                     |
|                         | Good Night My Love<br>(잘 자요, 내 사랑) | 상문첩/위진<br>(尚雯婕/魏晨)                         |
|                         | 信 (편지)                             | 주자염(周子琰)                                   |
|                         | 絕地 (힘준한 곳)                         | 이상상(李祥祥)                                   |
|                         | 愛情秘語 (사랑의 밀어)                      | 백정(白婧)                                     |
|                         | 倍兒爽 (최고로 통쾌해)                      | 대장위(大張偉)                                   |
|                         | 蘑菇蘑菇(버섯 버섯)                        | 버섯형제(蘑菇兄弟)                                 |
|                         | 她 (그녀)                             | 왕사원(王思遠)                                   |
|                         | 我是我的 (난 내꺼야)                       | 장정영(張靚穎)                                   |
|                         | B面的第三首歌 (B면의 셋째 노래)                | 맥자걸(麥子傑)                                   |
|                         | 旅行中忘記 (여행 중 잊었어)                   | 원아유(袁婭維)                                   |
|                         | Dream (꿈)                          | 수성(蘇醒)                                     |
|                         | 唱過什麼歌<br>(무슨 노래를 불렀었지?)            | 김해심(金海心)                                   |
|                         | 手扶拖拉斯基 (경운기 스키)                    | 장장(張薔)                                     |
|                         | Hush (쉿)                           | Miss A                                     |
|                         | UP 2 U (너에게 달렸어)                   | 룡관(龍寬)                                     |
|                         | 電影票根 (영화표 영수증)                     | 정홍(鄭虹)                                     |
|                         | 愛轉彎 (사랑이 돌아섰을 때)                   | 왕자명(王子鳴)                                   |
|                         | YOLO! 同一個節奏 (YOLO! 같은 리듬)          | 천천(天天)                                     |
|                         | My Heart is Broken<br>(상처받은 내 마음)  | 윤주이(尹姝貽)                                   |
|                         | 愛情呼救999<br>(사랑을 구해줘요. 999)         | 현자/오극군<br>(弦子/吳克羣)                         |
|                         | 再見憂傷 (슬픔이여, 안녕)                    | 이천(李泉)                                     |
|                         | 暗戀 (짝사랑)                           | 림채흔(林采欣)                                   |
|                         | 永遠 (영원)                            | 장정영(張靚穎)                                   |
| Go 巴西 Goal (가자, 브라질, 골) | 곡봉(穀峰)                             |  |

|  |  |
|--|--|
| Brazuca過足癮 (브라주카, 직성이 풀려)                          | 애비(艾菲)                                       |
| 旁觀者 (방관자)  | 왕쟁(王箏)                                       |
| 爲夢而來 (꿈을 위해 왔노라)                                   | 장위(張瑋)                                       |
| 來自你來自我來自他<br>(너에게서 나에게서 그에게서)                      | 림채흔/라희걸/하대<br>위/손자우<br>(林采欣/羅熙傑/何大<br>爲/孫自佑) |
| 平凡之路 (평범한 길)                                       | 박수(朴樹)                                       |
| 在舞台中間 (무대 한 가운데서)                                  | 평안(平安)                                       |
| 1987我不知會遇見你 (1987, 널 만날 줄<br>몰랐어)                  | 이우춘(李宇春)                                     |
| 在一起 (우리 함께 있어)                                     | 구호(歐豪)                                       |
| 喚醒時空 (시공을 깨워라)                                     | 우천(羽泉)                                       |
| 你是對的人 (네가 옳아)                                      | 척미/준호<br>(戚薇/俊昊)                             |
| Let You Go (널 보내줄게)                                | 화진우(華晨宇)                                     |
| 失憶症 (기억 상실증)                                       | 왕쟁(王箏)                                       |
| 我錯了 (내가 잘못했어)                                      | 대산(大山)                                       |
| The Break (끝났어)                                    | 수성(蘇醒)                                       |
| Q (큐)  | 황아리(黃雅莉)                                     |
| 加冕爲王 (왕의 대관)                                       | 진상(陳翔)                                       |
| Falling in love (사랑에 빠졌어)                          | UNIQ   |
| I Believe愛不離<br>(난 믿어 사랑한다면 헤어지지 않는다는<br>걸)        | 김귀성(金貴晟)                                     |
| 愛瘋了 (미치도록 사랑했어)                                    | 오재함(吳梓涵)                                     |
| 帽子戲法 (모자 마술)                                       | 위진(魏晨)                                       |
| 看見 (바라본다)  | 장흔혁(張欣奕)                                     |
| SURVIVOR (생존자)                                     | 부롱비(符瀧飛)                                     |
| 好好過 (잘 지내)   | 김지(金池)                                       |
| 一回神 (정신이 들었어)                                      | 다량(多亮)                                       |
| 有一個地方 (어느 곳에서)                                     | 오역범(吳亦凡)                                     |
| I Want You (난 널 원해)                                | 지상려합(至上勵合)                                   |
| Paradise (천국)                                      | 우천(羽泉)                                       |
| UP 4 U 每一天, 我要成爲更好的人<br>(하루하루 난 네게 더 좋은 사람이<br>될게) | 플레쉬 극객소년단<br>(fresh極客少年團)                    |
| 軟肋 (연골)  | 맹남(孟楠)                                       |
| 潛藍色 (푸른색에 빠져들어)                                    | 원아유(袁婭維)                                     |